



Новонайденные
греческие параллели
к славянским
переводным
стихирам*

Newly Found
Greek Sources
of Slavic
Translated
Stichera

Мария Анатольевна Пузина

Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
Москва, Россия

Mariya A. Puzina

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia

Резюме

В статье представлены новые, ранее не опубликованные греческие оригиналы к славянским переводным стихирам, содержащимся в рукописях Минеяного стихираря XII в. Тексты обнаружены в результате работы с синайскими, афонскими, мессинскими, патмосскими рукописями, рукописями монастыря Гроттаферраты, а также кодексами, хранящимися в библиотеках Ватикана, Парижа, Москвы и Санкт-Петербурга. К публикации подготовлена 31 стихира: на Рождество Богородицы (08.09), Рождество

* Статья написана при поддержке грантов РГНФ № 13-34-01009a1 «Древнерусские рукописи XII в.: исследование и подготовка к изданию» и РФФИ № 19-012-00113 «Лингвистическое исследование и критическое издание древнерусских церковно-книжных памятников домонгольского периода». Автор выражает благодарность Т. И. Межиковской за предоставление фотокопий 4 стихир из микрофильмов, хранящихся в Национальной библиотеке Франции (Париж), и Л. В. Прокопенко за консультации и ценные советы относительно прочтения и толкования греческих текстов.

Цитирование: Пузина М. А. Новонайденные греческие параллели к славянским переводным стихирам // *Slověne*. 2019. Vol. 8, № 1. С. 368–404.

Citation: Puzina M. A. (2019) Newly Found Greek Sources of Slavic Translated Stichera. *Slověne*, Vol. 8, № 1, p. 368–404.

DOI: 10.31168/2305-6754.2019.8.1.14

Христово (25.12), в Неделю по Рождестве, на Богоявление (05, 06.01), Успение Богородицы (15.08), свв. Дионисию Ареопагиту (03.10), Иоанникию Великому (04.11), ап. Матфею (16.11), Евстратию, Авксентию, Евгению, Мардарию и Оресту (13.12), Илии, Прову и Арису (19.12), Анастасии Узорешительнице (22.12), ап. Тимону (30.12), прор. Иеремии (01.05), Афанасию Великому (02.05), Леонтию (18.06), Иоанну Предтече (24.06, 29.08), Пантелеимону (27.07), Маккавеям (01.08), Флору и Лавру (18.08), Адриану и Наталии (26.08) на славянском и греческом языках с краткими комментариями.

Ключевые слова

славянская переводная гимнография, стихиры

Abstract

This article features previously unpublished Greek originals to the Slavic translated stichera in the manuscripts of Menaion Sticherarion of the XII century. These texts were found during the study of the manuscripts of Sinai, Athos, Messina, Patmos, the Grottaferrata monastery, as well as of the codices from the libraries of Vatican, Paris, Moscow and St. Petersburg. This article contains 31 stichera on the Nativity of Mary (08.09), Nativity of Christ (25.12), Week after Christmas, on the Epiphany (05, 06.01), the Dormition of the Virgin (15.08), to Saints Dionysius the Areopagite (03.10), to Joannicius the Great (04.11), ap. Matthew (16.11), Eustratius, Auxentius, Eugene, Mardarius and Orestes (13.12), Elias, Probus and Ares (19.12), Anastasia the Pharmakolytria (22.12), ap. Timon (30.12), prop. Jeremiah (01.05), Athanasius the Great (02.05), Leontius (18.06), John the Baptist (24.06, 29.08), Pantaleon (27.07), Machabees (01.08), Florus and Laurus (18.08), Adrian and Natalia (26.08) in Slavic and in Greek, with brief comments.

Keywords

Slavic translated hymnography, sticher

Важное значение для изучения славянской гимнографии представляют одножанровые сборники, такие как Стихирарь, Кондакарь и Ирмологий, которые содержат большое количество гимнов, не вошедших в многожанровые минеи и триоди. Настоящая статья посвящена ранее не опубликованным греческим параллелям к стихирам славянского Минеинного стихираря. В 2000 г. в серии Monumenta Musicae Byzantinae вышло фототипическое издание этого памятника, сопровождаемое славянским инципитарием с греческими параллелями, а также греческим инципитарием [SPP]. В связи с подготовкой нового, наборного издания Стихираря Ак (предполагается, что оно будет включать разночтения по семи сохранившимся славянским спискам XII в., полные греческие соответствия стихир, а также комментарии и словоуказатели) нами проводится работа в рукописных хранилищах России и Европы на предмет поиска неопубликованных греческих оригиналов к стихирам. Следует признать, что большая часть греческих стихир опубликована в Μηναῖα τοῦ ἁγίου ἐνιαυτοῦ [MR]. Полезные разночтения к уже известным

стихирам обнаруживаются и в опубликованных в упомянутой выше серии греческих манускриптах [S; SA; SAV]. Незаменимую помощь в розыске греческих текстов оказывает известное издание зачал греческих гимнографических произведений [Follieri 1960–1966], которое дает ссылки на все публикации искомым зачал. Отдельные зачала или полное воспроизведение текста можно найти в Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος [EPH], однако значительную трудность для исследователя представляет то, что не все выпуски EPH доступны. Так, в ходе нашей работы некоторые стихиры были обнаружены нами без помощи EPH, хотя известно, что в оставшихся недоступными нам томах есть указание на источник стихиры. Иногда текст удавалось найти не по тому адресу, который указан в изданиях, а в совершенно других рукописях. Есть тексты, представленные довольно широко и не опубликованные по не вполне понятной причине.

Несколько раз нам пришлось столкнуться с тем, что в изданных инципитариях греческий и славянский тексты соотнесены неверно. Такое явление можно объяснить тем, что при составлении обширных инципитариев исследователь часто не в состоянии проверить содержание всей стихиры полностью и ориентируется только на начальные слова. Однако бывает, что при сходных зачалах последующее содержание резко отличается от славянского текста, с которым был идентифицирован указанный греческий. Так, например, в [SPP] в качестве зачала к стихире 27.12 мч. Стефану Начатъкъ моченикомъ степень вѣры нашае указано Ἀρχὴ ἐχρημάτισας τῶν μαρτύρων. Как следует из [Follieri 1: 180], указанная греческая стихира опубликована в *Νέα Σιών* [NS] 26 (1931) 726, а зачал со ссылкой на источник в NS 43 (1948) 81, EPH 37 (1938) 80 и EPH 48 (1949) 165. В NS 26 (1931), с которым мы познакомились в библиотеке Патриаршего института святоотеческих исследований в Салониках, искомый текст не был обнаружен, так же как в афонской рукописи *Laur.D23* и парижской *Paris.gr.13*, на которые дается ссылка в остальных сборниках. Данные рукописи *Paris.gr.13* 100β показали, что такое зачал действительно существует, но относится не к стихире, а к первому тропарю канона муч. Петру Капитолийскому (память 4 октября). Ср. в изданном позднее [Stern 2: 233]: Начало вѣль еси моченикомъ Ἀρχὴ ἐχρημάτισας τῶν μαρτύρων T, modus 4, S. Petrus Capitoleensis (5.10.), pros. Вѣспю ти, господи: *GIM Sin.160*, 39v. Он же [2: 234] указывает иной греческий для нашей стихиры (правда, в славянском зачале вместо степень видим стефанъ): Начатъкъ моченикомъ стефанъ вѣры нашае Πρωτος τῶν ἀθλητῶν S, S. Stephanus Protomartyr (27.12.), modus 2, idiomelon: *BAN34.7.6*, 91v; *GIM Sin.572*, 76r; *RGADA381-97*, 196r-v; *RNB Sof.384*, 18r.

Похожая ошибка с неправильной идентификацией текста была совершена и нами [Пузина 2016: 218], когда зачал одной из стихир

было ошибочно соотнесено с зачалом паремийного чтения Прем 3:1 и далее. Таким образом, стихира продолжает оставаться найденной, а следующее указание неверно и снимается:

06.12 свт. Николай	Джша правдѣнѣиѣ въ роукѣж господню съ нлиже твоа оугодѣниче николае	Q 89г, Син279 77г	Δικαίων ψυχὰι ἐν ταῖς χερσὶ Κυρίου, μεθ' ὧν σου, θεράπον Νικόλαε	Греч.48 9г, Греч.525 35v–36г
--------------------------	---	----------------------	---	------------------------------------

Итак, перейдем непосредственно к публикации нового материала. В настоящей статье представлена 31 ранее не издававшаяся греческая стихира. Итацизм, отраженный в греческих рукописях, исправляется без оговорок. Современная пунктуация проставлена автором статьи. Знак (*) обозначает границу колона и соответствует точкам в греческих рукописях. Славянские стихирьы даются в орфографии рукописи, указанной первой. Далее в круглых скобках идут все списки стихираря XII в., в которых данный текст встречается. В русском переводе необходимые для адекватного понимания вставки отдельных слов, отсутствующих в греческом, приводятся в квадратных скобках.

08.09 Рождество Богородицы

Син279 28г (Син589 12г)

Мирѣи оупѣваниѣ едина богородица из неплѣдѣе и бещадѣнѣи происхѣдѣтъ и радѣуѣтъсѣа адамѣ и обнавляѣтъсѣа:

Laur.H81 36v: Οἶκος ὁ τοῦ Θεοῦ, ἡ μόνη Θεοτόκος ἐκ στεῖρας καὶ ἀγόνου* προέρχεται, καὶ χαίρει* Ἀδὰμ ἀνακαλούμενος.*

Зачало в Ерн 36 (1937) 15.

‘Дом Божий, единственная Богородица из бесплодной и бездетной исходит, и радуется Адам, вновь призываемый’.

Славянский вариант отличается от имеющегося в нашем распоряжении греческого текста. Разница наблюдается уже в первых словах. В соответствии со славянским *мирови оупѣваниѣ* ожидалось бы, согласно порядку слов в славянском, греч. *ἡ τοῦ κόσμου ἐλπὶς*. Однако в существующем греческом тексте мы находим совершенно иной вариант: *Οἶκος ὁ τοῦ Θεοῦ* ‘дом Бога’. Вероятно, можно предположить наличие в греческих списках пока еще не обнаруженного разночтения **ἐλπὶς ἡ τοῦ κόσμου* с метатезой слов в славянском, поскольку такая конструкция совпадает с существующим вариантом по количеству слогов и расположению слов, однако различается по месту ударения. Как показывает опыт, фактор места ударения не является решающим в греческих

разночтениях в гимнографических произведениях. Далее славянский и греческий совпадают, за исключением последнего слова. На месте слав. и **обнавляється** в греческом мы видим причастную форму *ἀνακαλούμενος* ‘вновь призываемый’. Едва ли в исходном для перевода тексте было **καὶ ἐγκαινίζεται* или ещё менее вероятное ввиду отсутствия параллели для союза и — *ἀνακαινίζεται*, поскольку в сочетании с именем Адама глагол *ἐγκαινίζομαι* неизвестен, в отличие от *ἀνακαλέω* [TLG].

03.10 сщмч. Дионисий Ареопагит

Ак 26v–27r (Син279 30v, Q 37r, Син589 29r)

Прѣдъповелѣнъ отъ бога • апостоломъ • вѣвѣ сожитѣникъ • и ангеломъ съглагольникъ • нъ не престани моласа • христу богу • съпастиса намъ • да въсхвалимъ тѣ • свѣщеномоуѣниче • дионисие моудре:

Laur.D23 28v: Προορισθεὶς ὑπὸ Θεοῦ,* τῶν Ἀποστόλων γέγονας σύσκη-
νος* καὶ τῶν Ἀγγέλων συμμέτοχος,* ἀλλὰ μὴ παύση δυσωπῶν Χριστὸν τὸν Θεόν* σωθῆναι ἡμᾶς,* ἵνα εὐφημοῦμέν σε,* οὐρανομύστα Διονύσιε σοφέ.

Зачало в ЕРН 36 (1937) 495.

‘Предопределенный Богом, ты делил кров с апостолами и был собеседником ангелов, но не прекращай молиться Христу Богу о нашем спасении, чтобы мы восхвалили тебя, посвященный в тайны неба мудрый Дионисий’.

В данном случае греческий и славянский варианты стихирь полностью совпадают как лексически, так и грамматически, за исключением нескольких моментов. Во-первых, в слав. тексте в отличие от греч. на месте перфекта *γέγονας* оказывается прич. *вѣвѣ*. Впрочем, замены причастий и личных форм глагола при переводе или переписывании слав. гимнографических текстов достаточно частотны. Во-вторых, *σύσκη-
νος* буквально означает ‘сосед по палатке’, в то время как *сожитѣникъ* обычно используется для передачи греч. *σύνοικος*. И, наконец, в-третьих, в соответствии со слав. *свѣщеномоуѣниче* в греч. должна быть форма *ἱερομάρτυς*. Однако на ее месте мы обнаруживаем совершенно иное: *οὐρανομύστα*, вокатив от *οὐρανομύστης* ‘тот, кто посвящен в тайны неба’.

04.11 прп. Иоанникий Великий

Ак 44v–45r (Син279 48r, Син589 43v)

Истацають намъ • о божѣственое писание • свѣтѣки твои оустѣнѣ • присносѣворнага • оуѣнига живота • трѣблажене • иоаникие моудре • църкѣвѣно • съкровище неоскоудное • моли съпаста доуша наша:

Sin.gr.1216 42r: Βρούουσιν ἡμῖν κατὰ τὴν θείαν γραφὴν τὰ ἅγια σου χεῖλη
ἀεννάως διδάγματα ζωῆς,* τρισμάχαρ Ἰωαννίκε σοφέ,* τῆς Ἐκκλησίας θη-
σαυρὲ ἀδαπάνητε.* Πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Зачало в [SPP 61]: Βρούουσιν ἡμῖν κατὰ τὸν θεῖον λόγον.

‘Источают нам, по божественному Писанию, твои святые уста вечного учения жизни, треплаженный мудрый Иоанникий, неоскудеваемое сокровище Церкви. Моли о спасении душ наших’.

Во фразе о *божественном писании* при переводе был калькирован ВП греч. оригинала, что затрудняет понимание слав. текста. Согласно греч. (κατὰ τὴν θεῖαν γραφήν), имеется в виду именно ‘по Писанию’, ‘как написано в Писании’. Очевидно, в стихире аллюзируются евангельские стихи Ин 7:38–39, Ин 4:10–14 или Ин 6:63. Кроме того, здесь же находим неправильное — с точки зрения и лексики, и морфологии — понимание греч. формы ἀενάως ‘вечно’. При переводе наречие ἀενάως было ошибочно воспринято как ἀένναα (присносъборнаа), т. е. ВП мн. ч. ср. р. прил. ἀένναος ‘вечный’. В Минейном стихираре похожий перевод (греч. слово, которое можно было бы перевести как однокорневое, передано в слав. тексте как композит) встречается в стихире свв. Козьме и Дамиану: ἀενάου присноцъркѣвѣнааго Ак 40r18. По-видимому, переводчик понял это слово как композит, вторая часть которого прочитывалась как РП сущ. *нас* [Малыгина 2012: 145]. Интересно, что прил. присносъборный встречается в Стихираре также в качестве перевода к *αἰδίμιος* ‘воспетый, прославленный’: *αἰδίμιε присносъборны* Ак 38v13, Ак 114r16–17 (результат неправильного прочтения или, что более вероятно, слуховой ошибки: очевидно, переводчик спутал созвучные формы *αἰδίμιε* и **ἀεὶ δῆμιε* (Зв. ф. от *δῆμος* ‘народ’) и попытался калькировать последний вариант, истолковав его как композит), наряду с семью случаями правильного (или условно правильного) перевода (препѣтныи, прехвальныи, пресловныи, приснохвальныи) [Ibid.: 146, 187]). Возможно, впрочем, что такие переводы, как *присносъборныи* или *присноцъркѣвѣныи*, — это не ошибка перевода, а прием этимологии, целенаправленное творческое действие переводчика.

16.11 ап. Матфей

Ак 54v (Син279 60r, Q 72r)

Христосовы оученикы • божьствѣньныхъ апостолъ • съутьтникъ бѣвъъ • мѣтарьская • отъвъргъ дѣла оучениа • матфеа преважени • тѣмъже того начьрѣтавъ • вожиныхъ словесъ книгы състроилъ иси • Христа бога о насъ моли присно • съспасти доуша наша:

Sin.gr.1219 28r: Τῆς τοῦ Χριστοῦ δωδεκάδος* τῶν θεῶν Ἀποστόλων* συναρίθμιος γέγονας,* τελωνικῆς* κατάμψας ἐργασίας τὸ ἔμπειρον, Ματθαῖε παμμακάριστε,* ὁθεν τοὺς τούτου διεχαράξας, θεῖους λόγους* δέλτον ταύτην ἀπεκατέστησας.* Χριστὸν τὸν Θεὸν ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύων ἀεὶ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Зачало в [Пузина 2016: 218].

‘Ко Христовой двуднадесятице божественных апостолов ты был сопричислен, опыт мытарского дела отвергнув, Матфей всеблаженнейший, благодаря чему, божественные Его слова начертав, книгу эту ты составил, Христа Бога о нас моля всегда, о спасении наших душ’.

Первая славянская фраза — Христосовѣ оученикѣ вожествовѣннихъ апостолѣ съучѣтнѣнѣ вѣвѣ — синтаксически бессмысленна. Вероятно, она восходит к другому греч. варианту (*τῶν τοῦ Χριστοῦ μαθητῶν?) и, кроме того, подверглась порче при переписывании, когда вместо христосовѣ оученикѣ появилось христосовѣ оученикѣ.

Далее во фразе *τελωνικῆς κατάμψας ἐργασίας τὸ ἔμπειρον Ματθαῖε παμμάκαριστε* появляется непонятная форма *κατάμψας*, которая возникла, видимо, из *κατακάμψας* от *κατακάμπτω* ‘отбрасывать’ в результате описки (пропуска слога). Славянский переводчик тоже весьма условно справился с текстом, поскольку не вполне ясна грамматическая связь между делами и учениями: *мытарьская отъвѣрѣ дѣла оучениа матфеа преблажене*. Однако, исходя из греческого, получается следующий перевод: ‘опыт мытарского дела отвергнув, Матфей всеблаженный’. Очевидно, переписчик изменил первоначальный РП ед. ч. *мытарьскаго* [...] *дѣла* на ВП мн. ч. *мытарьскаа* [...] *дѣла*. Слав. восходит, вероятно, к разночтению *τὰ δόγματα.

13.12 мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста

Ак 70г-в (Син572 54г, Син589 67в, Син279 79г, Т152 44г, Соф384 2г)

Повѣлѣннѣа глѣбѣннѣа • погроузилъ еси блажене • фараона бесплѣтѣннаго • доуховѣннѣа копнѣа • тако меси повѣдилъ еси • амалика невидимаго • богоявлене евъстратие • и многострадалнѣа мѣчѣннѣа • измѣи изнеуѣстнѣа люди • избраннѣа • и съ тѣбѣи вѣставъ на небо радостнѣа • съ нимнѣа и молитисѣа богоу • не прѣстанѣа съпастисѣа доушамѣа нашимѣа:

Paris.gr.1621 75β: Δογματικοῖς βάθεσι κατεπόντισας, μάκαρ, φараῶ τὸν ἀσώματον, πνευματικοῖς δόρασιν ὡς Μωϋσῆς ἐτροπώσω* Ἀμαλῆκ τὸν ἀόρατον,* θεοφάντορ Εὐστράτιε* καὶ πολύαθλε μάρτυς,* ὁ ἀφελῶν ἐξ ἀσεβείας λαὸν ἐκλεκτὸν* καὶ σὺν τούτοις ἀπάρας πρὸς οὐρανὸν ἐν χαρᾷ,* μεθ' ὧν καὶ δυσωπεῖν τὸν Χριστὸν* μὴ ἐλλίπης τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.*

Зачало в ЕРН 40 (1941) 76.

‘Глубинами учения ты потопил, блаженный, фараона бесплотного, духовными копьями, как Моисей, обратил в бегство Амалика невидимого, богоявленный Евстратий и многострадальный мученик, избавивший от нечестия народ избранный и с ними отправившийся на небо с радостью. С ними и молить Христа не переставай о спасении наших душ’.

Δογματικοῖς не означает повелѣнниа. Можно предположить, что в исходном тексте было πογγυενηα. Более того, в славянском повелѣнниа — существительное, в то время как в греческом δογματικοῖς — прилагательное. Возможно, первая форма была понята как δογματικῆς — РП субстантивированного прилагательного, что вполне можно представить при смешении написаний гласных в греческих рукописях, обусловленном итацизмом. Или же перевод возник под влиянием однокоренного греч. τὸ δόγμα (одно из значений которого — ‘постановление, решение’; соответствующее значение у слав. повелѣнниа отражено в исторических словарях [СДРЯ (XI–XIV), 6: 462; СлРЯ XI–XVII, 15: 145]). ДП мн. πνευματικοῖς δόρασιν переведено как ТП ед. доуховънънмиь копиѣмь. Вероятно, на выбор ед. ч. при переводе повлиял ветхозаветный сюжет (Исх 17:8–13), аллюзия на который представлена в стихире: для достижения израильтянами победы над амаликитянами Моисей взшел на верх горы и простер к небу жезл Божий. Расхождение греч. τὸν Χριστόν и слав. богоу практически в конце стихире обусловлено различием *τὸν Θεόν.

19.12 мчч. Илии, Прова и Ариса¹

Ак 73v

Прома же и арѣа · вѣрънни · и божьствѣнааго еугѣнниа · съ страдальци похьтѣмъ · доврѣ пострадавѣша · и коумирьскою лъсть · штъгънавѣшихъ · вѣнъць отъ бога неогвѣдомъи · повѣдънъи приниъше · и христови молащесѣ · избавити стадо свое:

Paris.gr.1623 74v: Πρόμον τε καὶ Ἄρεα, Ἥλει καὶ θεῖον Εὐγένιον* σὺν τοῖς συνάθλοις τιμήσωμεν,* καλῶς ἀθλήσαντας* ὑπὲρ εὐσεβείας, τὸν Χριστὸν κηρύξαντας²,* καὶ στέφος ἐκ Θεοῦ τὸ ἀμάραντον* τῆς νίκης φέροντας,* καὶ αὐτὸν καθικετεύοντας* τοῦ ρυσθῆναι κινδύνων τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

Зачало в ЕРН 40 (1941) 93.

‘Прома же и Ариса, Илию и божественного Евгения с страдальцами почтим, славно пострадавших за благочестие, Христа проповедавших, и венец от Бога неувядающий победы носящих, и умоляющих Его избавить от опасностей стадо свое’.

Как видно, греческий и славянский тексты серьезно различаются. Стихира посвящена мученикам Прову, Арису, Илию и Евгению³, однако в славянском имя мч. Илию пропущено. На его месте (ср. греч. Ἥλει) видим обращение вѣрънни (*πιστοί). Далее вместо зафиксированного славянскими книжниками и коумирьскою лъсть · штъгънавѣшихъ в грече-

¹ Имена святых приведены в современной церковной традиции.

² В ркп. κηρύξαντες.

³ В современном месяцеслове память муч. Евгения приходится на 13 декабря.

ском находим: ὑπὲρ εὐσεβείας τὸν Χριστὸν κηρύξαντας ‘за благочестие, Христа проповедая’. Вероятно, существовало греч. различие *καὶ τὴν τῶν εἰδώλων πλάνην ἀφανίσαντας. Сочетание εἰδώλων πλάνη, согласно TLG, достаточно распространенное и встречается в 94 контекстах, причем даже в близком сочетании εἰδώλων πλάνη τελείως ἀφανισθῆ (Константинопольский Синаксарь, 6 июня). И, наконец, в славянском переводе нарушен синтаксис: ИП мн. ч. молащисѧ и приемъше вм. нечленного ВП мн. ч. молащасѧ и приемъша, относящегося к призыву поучѣмъ (τιμήσωμεν). Это явление описано А. А. Пичхадзе [2016], которая отмечает, что предикативные причастия, в отличие от атрибутивных, теряли согласование в падеже с субъектом в позиции, когда субъект причастия отличается от субъекта главной предикации, в частности тогда, когда причастия корреферентны субъекту в винительном падеже.

22.12 ввч. Анастасия Узорешительница

Ак 76г

Моученица твоя ѡловѣколюбье • възлюбивъши твою божественноѡ добротѡу • и наслажъшисѧ боговидѣнии твоимѡ • боудѡущааго ради живота • богатыство трѣбоѡущимъ растуи • тѣло нетѣлѣниемъ съблюде • тоѡа молитвами • подажь людѡмъ си велию милость•:

Sin.gr.582 79г: Ἡ μάρτυς σου, φιλόανθρωπε,* ἐπιποθοῦσά σου τὸ θεῖον κάλλος* καὶ ἡδომένη σου* ταῖς θεωρίαις*, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν* πλοῦτον δεομένοις διεσκόρπισεν,* σῶμα ἀφθορίᾳ διετήρησεν.* Αὐτῆς ταῖς ἰκεσίαις* δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος.

Зачало в ЕРН 30 (1931) 353, ЕРН 40 (1941) 102.

То же в *Reg.gr.54 6v*, *Sin.gr.638 226v*, *Греч.44 50v*, *Греч.48 61г*.

‘Мученица Твоя, Человеколюбец, стремясь к Твоей божественной красоте и наслаждаясь Твоим лицезрением, ради будущей жизни богатство на нуждающихся потратила, тело для нетления сохранила. Ее молитвами даруй людям Твоим великую милость’.

Интересно употребление лексемы *боговидѣнии* в соответствии с греч. *θεωρία*. Согласно [Речник 2003: 227], *θεωρία* может переводиться как *видѣнии* (Толковая Псалтирь, Триодь) или *позоруше*, *позоръ* (Евангелие). В старославянских словарях [СС, SJS] композит отсутствует. У Срезневского [Срез. 1: 129] представлен одной цитатой без греческой параллели, что непоказательно, поскольку может быть закономерным переводом *θεοπία*. В СДРЯ [1: 254] искомое *θεωρία* отмечено как параллель к *боговидѣнии* в четырех контекстах, из которых три — цитаты из Поучений Феодора Студита и один пример из Пчелы, со значением ‘размышление, рассмотрение; видение, созерцание’. В основных выпусках [СлРЯ XI–XVII] слово не зафиксировано, но есть в дополнениях на

буквы А–Б (сост. М. И. Чернышева [27: 253]) в значении ‘видение, созерцание Бога’ с ранней цитатой из Ноябрьской минеи 1097 г. и интересующей нас греч. параллелью. Там же высказано предположение, что перевод греч. θεωρία композитом богovidѣнии связан с переосмыслением слова, возникшим в результате переразложения основы. Возможно, производное от единого θεωρέω ‘смотреть, видеть, созерцать’ было осмыслено как сложное слово, составленное из основ сущ. Θεός ‘Бог’ и глаг. ὁράω ‘видеть’.

Ак 76v

Мо҃ченица твоѧ спасѧ нашъ · источникъ приснотекоушъ ꙗ҃юдесъ ис-
тачають · страсти погроу҃жающа съмьртоносѣныѧ · силою твою христе · и
въ небесньныхъ веселитѣсѧ · всегда ѡртозѣхъ хвалаши тѧ · тоѧ молит-
вами · подажьжъ [так! — М. П.] людемъ си велию милость·:

Sin.gr.582 79г: Ἡ μάρτυς σου, Σωτήρ ἡμῶν,* πηγὴν ἀένναον* θαυμάτων
βρούει,* πάθη βυθίζουσα* θανατηφόρα τῇ δυναστείᾳ σου, Χριστέ,* καὶ πρὸς
οὐρανόις⁴ ἐπευφραίνεται* πάντοτε θαλάμοις, ἀνυμνοῦσά σε.* Αὐτῆς ταῖς
ἰκεσίαις⁵* δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος⁶.

Зачало в ЕРН 40 (1941) 102.

То же в *Crypt.Δ.α.XXIV 71v, Reg.gr.54 6v, Sin.gr.638 226v, Греч.44 50г,
Греч.48 60v.*

‘Мученица Твоя, Спаситель наш, источник вечнотекущий чудес изливает, страсти потопляя смертоносные силой Твоей, Христос, и в небесных веселится всегда жилищах, воспевая Тебя. Ее молитвами даруй людям Твоим великую милость’.

Особо хочется отметить здесь достаточно редкий правильный перевод прил. ἀένναος как приснотекѣны (ср. в частности рассмотренную выше стихире 4 ноября прп. Иоанникию Великому). При этом в славянской рукописи возникает досадная ошибка в форме погроу҃жающа вместо ИП ед. ч. ж. р. погроу҃жающи⁷, согласованного с подлежащим мо҃ченица.

25.12 Рождество

Син572 73v (Син589 86v)

Дньсь · съббезначальныи ѡтѣцю сынъ начатъкъ приѣмлетъ · дньсь
несъзданъи зиждетѣсѧ · и-спълненъи съмѣрнетѣсѧ · пеленами неприкосно-
венъи · ѡбвиваетѣсѧ · оуже нѣсть плача клѧтвѣнааго · радости бо податель
раждаетѣсѧ · ѡ ꙗ҃удо ѡ ѡдвѣление благости · въ истиноу съ нами христосъ ·
въ едино растотащѧ · съмѣшение събираѧ·:

⁴ В ркп. οὐρανόις.

⁵ В ркп. ἰκεσίας.

⁶ Восполнено по ркп. *Reg.gr.54 6v.*

⁷ Маловероятно, но можно предположить, что это инновационная форма.

Crypt. Δ. α. XIV 282v: Μνήμη φαιδρὰ καὶ λαμπρὰ ἑορτὴ* πρόκειται νῦν, ἡ γενέθλιος Θεοῦ.* Πάντες συνδράμωμεν,* πάντες χορεύσωμεν,* διπλὴν γὰρ συγκροτεῖ* πανήγυριν σήμερον* τοῖς φιλεόρτοις κτίστης* Δαυὶδ τε καὶ Ἰακώβου.* Τούτοις μακαρίζοντες,* Χριστὸν ὑπερυψώσωμεν,* κράζοντες• δόξα σοι.

Зачало в [Пузина 2016: 219].

‘Память светлая и сияющий праздник предстоит сейчас — Рождество Бога. Все сойдемся вместе, все возликуем, ибо двойное собирает торжество сегодня любящим праздники Создатель Давида и Иакова. Их ублажая, Христа превознесем, взывая: «Слава Тебе»’.

Отличий от греческого текста в славянском переводе совсем немного. В первом греческом предложении все существительные стоят в ИП, в то время как в славянском конструкция переосмыслена, появляется ДП ροζ̑ъст̑оу̑ х̑ристоу̑. Эта ошибка, однако, возникла не на стадии перевода, а в процессе бытования на славянской почве. В рукописи *Син572* обнаруживается искомый ИП ροζ̑ъство х̑ристоу̑, а в *Соф384* правильная флексия о исправлена на лигатуру њ: ροζ̑ъствѣ х̑ристоѣ. В соответствии с греч. Θεοῦ находим х̑ристоу̑, однако весьма вероятно, что в этом месте в греч. было равносложное и равноударное различие *Χριστοῦ. Возможно предположить и наличие различия *συγκαλεῖ ‘созывает’ для греч. συγκροτεῖ ‘устраивает’. В *Син589* к х̑риста прев̑ъзносим̑ъ добавлено не подтвержденное греч. однородное сказуемое: в̑ъзвеличим̑ъ х̑риста и прев̑ъзносим̑ъ.

Ак 95г (*Син589 91v, T152 69г*)

Пон дав̑ъде • в̑рац̑аниѣм̑ъ движа • глаголи ясно • чим̑ъ ти клят̑ъса ин̑ъгда • глагола̑ господ̑ъ • п̑ѣсни написав̑шю • им̑ъже клят̑ъса ре̑е • исп̑лн̑ил̑ъ е̑сть д̑ньсь • плод̑ъ ми дав̑ъ от̑ъ у̑т̑р̑ва с̑ѣсти на пр̑ѣстол̑ѣ мо̑ем̑ъ • с̑ь х̑ристос̑ъ е̑сть • того во славим̑ъ з̑ово̑ще слава тебе̑:•

Crypt. Δ. α. XIV 282v: Ψάλλε, Δαυίδ, τὴν κιννύραν κινῶν,* λέγε τρανώς,* τί σοι ὤμοσέν ποτε* λέγων ὁ Κύριος* ἄσματα γράφοντι.* Ἄ ὤμοσεν, φησίν,* ἐπλήρωσεν σήμερον,* καρπὸν μοι δοῦς ἐκ κοιλίας* καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου.* Οὗτος ὁ Χριστὸς ἐστίν.* Αὐτὸν δοξολογήσωμεν,* κράζοντες• δόξα σοι.

Зачало в [Пузина 2016: 219].

‘Пой, Давид, по кинире ударяя, говори ясно, что тебе клятвенно обещал некогда, говоря, Господь, писавшему песни. «Что клятвенно обещал, — говорит он, — Он исполнил сегодня, плод мне дав из утробы, чтобы посадить на престоле. Это Христос. Его давайте славословить, восклицая: “Слава Тебе!”»’.

Славянская стихира практически точно передает греческий текст. Исключение составляет словосочетание в̑рац̑аниѣм̑ъ движа. Двигати, двизати и однокоренные образования для греч. κινέω являются обыч-

ным переводом [Речник 2003: 259]. А вот **вращании** для обозначения музыкального инструмента киниры в других источниках до сих пор не фиксировалось. В СЛРЯ XI–XVII вв. [1: 342] и СДРЯ XI–XIV [1: 321] в аналогичном значении отмечена лексема **вращало**. Употребление аориста **рече** как «эвиденциального маркера» [Камчатнов 2004] в соответствии с греч. 3 ед. н. вр. является обычным и повсеместным (см., например, СДРЯ XI–XIV [10: 374–378] и словоуказатели к отдельным переводным памятникам. На месте греч. *δοξολογήσωμεν* в Ак видим **во славимъ**, в рукописях *Син589* и *T152* — **вагословимъ**. Та же вариативность в [MD: 718] по разным минеям. Вероятно, первоначально было ***вагословимъ**, и разное раскрытие **в̄о-** под титлом привело к разным вариантам (ср. о взаимозамене корней *бogo-* и *благo-*: [Чернышева 2008]). Однако в этом случае надо предполагать наличие в греч. разночтения ***εὐλογήσωμεν**, которое на один слог короче, чем *δοξολογήσωμεν*.

30.12 ап. Тимона

Ак 93v

Свѣтѡвразнь въсь ты вѣсть • приближивѣса • свѣтоу великоуоумоу апостоле • идольскоу разорилъ еси мрачноу отъмьнни • бога проповѣдаа • явлшаагоса плътию • съпасенна ради всѣхъ съмьртъныа тѣла • тимоне прехвальне • тѣмъ и славимъ радостно • и божьствьноу ти память сътварьемъ вѣрно:

Paris.gr.1623 153β Φωτοειδής ὄλος γέγονας, προσομιλήσας φωτὶ τῷ μεγάλῳ, ἀπόστολε,* καὶ εἰδώλων ἔλυσας* τὴν ζοφώδη σκοτομανίαν,* θεὸν κηρύττων* ἐπιφανέντα σαρχὶ* δι' αὐτὸ σῶσαι πάντας θανάτου φοροᾶς,* Τίμων πανεύφημε.* Ὅθεν καὶ γεραίρομεν* χαρμονικῶς* καὶ τὴν θείαν μνήμη σου* ἐπιτελοῦμεν πιστῶς.*

Зачало в ЕРН 40 (1941) 143.

‘Световидным весь стал ты, приобщившись к Свету великому, апостол, и идольскую разрушил мрачную безлунную ночь, проповедуя Бога, явившегося во плоти, [чтобы] этим спасти всех от тления смерти, Тимон прехвальный. Поэтому и прославляем мы радостно и божественную память твою празднуем верно’.

Славянский перевод точно передает греческую стихиру.

05.01 Пред Богоявлением

Соф384 21v

Прѣдъпраздъноуимъ людие христоу богоявление • ако хоташоу просвѣтитиса благодатию доуховною • и сьращемъ приходѣщааго кръститѣса • вѣтъ раба въ равинь вьразъ • да сыновѣ свѣтоу и наслѣдници боудѣмъ • благодатию свѣтааго доуха •

Sin.gr.1219 70r: Προεορτάσωμεν, λαοί, Χριστοῦ τὰ Θεοφάνια* ὡς βουλόμενοι φωτισθῆναι* τῆ χάριτι τοῦ Πνεύματος* καὶ προῦπαντήσωμεν τῷ ἐρχομένῳ βαπτισθῆναι* ὑπὸ δούλου ἐν δούλου μορφῇ,* ἵνα υἱοὶ φωτὸς καὶ κληρονομοὶ γενώμεθα τῆ χάριτι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Зачало в [Пузина 2016: 219].

‘Давайте предпраздновать, люди, Христово Богоявление как желающие просветиться благодатью Духа и заранее встретим Приходящего креститься от раба в рабском образе, чтобы сыновьями Света и наследниками стать по благодати Святого Духа’.

Представленный славянский перевод достаточно корректен. Ошибочную форму *χοτμψου* (вм. *χοτμψι*) можно отнести, думается, к ошибкам, возникшим при переписывании текста. Обычным глаголом *сърмψиѣмъ* передано не совсем обычное греч. *προῦπαντήσωμεν* (практически так же, впрочем, этот глагол переведен в Апостоле: *οὐςърѣтати*; ср. в Триоди — *прѣжде оусърѣсти* [Речник 2003]). Еще один недочет связан с изменением падежа в словосочетании *въ равнии ѡбразъ* (ВП vs. МП).

06.01 Крещение

Ак 106r (Соф384 27r, Син572 88v, Син589 101r, Т152 76r)

Господи хотѣ испълнити • всѣ оправданиѣ • отъ раба крѣщение • съподвисѣа прияти • грѣхъмъ оумьрщвенъи • чловѣкъ родъ обнавѣла • параклитовою силою • въ водахъ иорданьскахъ • въ неже всемирное • съдѣѣа • съпасение • милостивѣ слава тебе:’

Sin.gr.597 9r-v: Κύριε, πληρῶσαι προδέμενος* τὴν ἅπασαν δικαιοσύνην,* ὑπὸ δούλου τὸ Βάπτισμα* κατηξίωσας δέξασθαι,* τὴν νεκρωθεῖσαν τῆ ἁμαρτία* ἀνθρώπων φύσιν ἀνακαινίζων* τῆ τοῦ Παρακλήτου δυνάμει* ἐπὶ τῶν ὑδάτων τοῦ Ἰορδάνου,* ἐν ᾧ τὸ παγκόσμιον* εἰργάσω καθάρσιον, Σωτῆρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Зачало в ЕРН 30 (1931) 521, ЕРН 45 (1946) 134, 201.

То же *Karakal.23 121v, Messan.gr.139 140r*.

‘Господь, желая совершить все правосудие от раба, крещение удостоил (пожелал) принять, умерщвленное грехом человеческое естество обновляя силою Духа в водах Иордана, в которых ты сотворил всемирное спасение. Милостивый, слава Тебе.’

В качестве перевода для греч. *ἐν ᾧ* в большинстве славянских списков отмечено ошибочное *въ неже*, вероятно, согласованное с параклитовою силою. Разночтение *въ немыже*, обнаруженное в *Син572*, хотя и не идеально с точки зрения славянского синтаксиса, но, по-видимому, представляет первоначальное чтение, согласованное по роду с греч. *τοῦ Ἰορδάνου*. Практически в самом конце стихирь возникают еще два явных отличия славянского текста от греческого: *съпасение* на месте

καθάρισον 'очищение' (возможно разночтение *σωτήριον, полностью совпадающее по количеству слогов и месту ударения) и милостивε на месте Σωτήρ ἡμῶν 'Спаситель наш' (возможно разночтение *ἐλεήμων; здесь соответствие не столь идеально, поскольку ударение падает на второй слог от конца). Во втором случае в T152 появляется разночтение съпаше нашъ, совпадающее с имеющимся в нашем распоряжении греческим текстом.

Ак 106v (Соф384 27г, Син572 89г, Син589 101v, T152 76v)

Господи хотѣ изискати • объва погывъшеи • въ послѣднѣи дѣни • на земли пависа превѣчнѣ сы • въсхваляемъи ангелы • и отъ раба хръщамъи • невидимъи серафимъ • въ иорданьскою струю[ю] вѣлѣвеса • тѣмъ помѣи тѣ • единого ѡловѣколюбца • съпаше нашъ слава тебе:

Sin.gr.597 9v: Κύριε, ζητῆσαι βουλόμενος* τὸ πρόβατον τὸ ἀπολωλὸς* ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων* ἐπὶ γῆς ὄφθης, ὁ πρὸ αἰῶνων¹⁰,* ὁ ὑπ' Ἀγγέλων ἀνυμνούμενος, ὑπὸ δούλου ἐβαπτίσθης,* ὁ τοῖς Σεραφίμ¹¹ ἀθεώρητος* τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα περιεβάλλου¹².* Διὸ προσκυνοῦμέν σε* τὸν μόνον φιλόανθρωπον,* Σωτήρ ἡμῶν,* δόξα σοι.

Зачало в ЕРН 30 (1931) 521, ЕРН 45 (1946) 201.

То же Karakal.23 121v, Messan.gr.139 140r, Messan.gr.142 62v.

Господь, ты, желая найти потерявшуюся овцу, в последние времена на земле явился, предвечный, воспеваемый ангелами, ты был крещен рабом, невидимый для серафимов, оделся в иорданские струи. Поэтому мы поклоняемся Тебе, единому человеколюбцу, Спаситель наш, слава тебе'.

На месте слав. пассивного причастия хръщамъи в греч. форма пассивного аориста ἐβαπτίσθης 'ты был крещен'. Возможно, при переводе соответствующая форма была воспринята как прич. βαπτισθείς или (что менее вероятно из-за различия в количестве слогов и месте ударения) в тексте, послужившем оригиналом для перевода, было соответствующее разночтение. Однако нельзя отвергать и версию о том, что рассматриваемая трансформация может быть объяснена «структурно-морфологическими особенностями славянского глагола, в парадигме которого не было специальных личных форм пассивного залога» [Максимович 2006: 116] Далее в Ак представлена корректная передача греч. ДП мн. ч. как серафимъ (ср.: **серафимъ** в знач. мн. ч. в соответствии с греч., повторяющим мн. ч. исходных древнееврейских форм [СДРЯ 11: 97]). Однако словосочетание невидимъи серафимъ двусмысленно. Скорее, оно принимается за ИП, поэтому в большинстве списков (Син572, Син589,

¹⁰ В Karakal.23 121v далее Θεός.

¹¹ В Karakal.23 121v τοῖς Χερουβίμ.

¹² В ркп. с двумя λ (имперфект), хотя лучше с одним (аорист).

Соф384) появляется маркированная форма ДП *сѣрафимоу* (Син589 *сѣрафи|сѣрафимоу*), однако ДП ед. ч., а не мн. ч. в отличие от греч.

01.05 прор. Иеремии

Ак 137v (Q 158v, Син572 124v)

Умъ прѣчистѣи • и житиѣ тихо испълняють • повелѣнии владыкѣне • въ тебѣ явися яко почилъ еси дѣхъ свѣтъи • пророцествова боудущага • богоразоумна въвода слъзамъ оучителю • пророкомъ оудобрени • иеремиѣ • молиса христу богу • отъ сквърнааго рва страсти • извавити доуша наша:

Sin.gr.1216 116v: Νοῦς καθαρῶτατος* καὶ βίος ἥρεμος,* ἐκπληρῶν πρόσταξιν Δέσποτα¹³,* ἐν σοὶ πεφανέρωται,* ὅτι ἐπαναπέπαιται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.* Προφетеύων τὰ μέλλοντα,* θεογνωσίαν εἰσάγων,* τῶν δακρῶν διδάσκαλε,* τῶν Προφητῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα,* Ἱερεμία,* πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ* ἐκ βορβόρου λάκκου* τῶν παθῶν λυτρώσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Зачало в [Пузина 2016: 219].

То же *Sin.gr.1219 110r*.

‘Ум чистейший и жизнь тихая, исполняя повеление Владыки, в тебе явились, потому что почил на тебе Дух Святой. Пророчествуя будущее, богопознание вводя, слез учитель, пророков украшение, Иеремия, моли Христа Бога из грязного рва страстей освободить души наши’.

Если вторая часть стихирь вполне прозрачна и понятна, то в первом предложении наблюдается путаница. Прежде всего на месте слав. 3 л. ед. ч. *испълняють* в греч. стоит прич. м. р. ед. ч. *ἐκπληρῶν*, относящееся к уму и жизни одновременно, соответственно и дальше употребляется ед. ч. Замена грамматической формы в слав. ведет к потере смысла, и становится неясно, где подлежащее, а где дополнение и кто что исполняет, поскольку рядом находятся три существительных *умъ*, *житиѣ* и *повелѣнии* с ИП=ВП. Следом возникает загадочная форма 2 л. ед. ч. перфекта *почилъ еси*, которая окончательно запутывает фразу. Вероятно, ошибка появилась в процессе бытования текста на славянской почве под влиянием предыдущей двусмысленной (омонимичной для 2 и 3 л.) формы аориста *явися* и предшествующего местоимения *въ тебѣ*, указывающего на 2 л. В *Син572* отмечена правильная форма *почилъ есть*.

02.05 свт. Афанасий Великий

Ак 138r

Прѣподобьне отъче • богоносе афанасиѣ • измада познаса • истиньныи свѣтильникъ • сила боговидѣнии • свѣтълыими • въ съ образъ же богатѣиимъ добродѣтелию • словесы огнедѣхновенными поплапа иреси • вѣрныи же

¹³ Так в ркп. Однако вокатив *Дέσποτα* в данном контексте неуместен, более подходящей была бы форма РП (тоῦ) *Δεσπότης*.

вѣса просвѣти • тронувскѣимъ снаниемъ • прекожествѣ • единомъ съказа-
 замѣ • и съприсносощноу славоу сътажавъши • тои помолиса • тоу о҃гмо-
 ли премоудре • даровати църкѣви • единьствѣнѣи миръ • и велию милость:

Crypt. A. a. XXIV 130r: Ὅσιε Πάτερ, θεοφάντορ Ἀθανάσιε, ἐκ βρέφους ἐπεγνώσθης* τῆς Ἐκκλησίας φωστήρ,* ἐκλάμπων θεωρίαις ταῖς φανοτάταις,* πᾶσαν ἰδέαν τε* πλουτῶν ἀρετῆς,* λόγοις πυριπνόις* ἐμπιπλῶν τὰς αἰρέσεις,* πιστοὺς δὲ πάντας φωταγωγῶν* τῇ τῆς Τριάδος ἐλλάμψει τῆς ὑπερθέου,* τῆς ἐν θεότητι μιᾶς γνωριζομένης.* Καὶ συναΐδιον* τὴν δόξαν κεκτημένος,* αὐτὴν ἰκέτευε,* αὐτὴν δυσώπει, ὅσιε,* δωρηθῆναι τῇ οἰκουμένῃ* ὁμονοίας εἰρήνην* καὶ μέγα ἔλεος.

Зачало в Ерн 30 (1931) 368, 522, 36 (1947) 79.

То же *Patm. gr. 198 119r*.

‘Преподобный отец, Бога являющий Афанасий, с детства ты был известен как светило Церкви, сияя ярчайшими видениями, изобилуя всяким видом добродетели, словами огнедышащими исполняя ереси, верных же всех просвещая сиянием Троицы сверхбожественной, познаваемой в божестве как единая. И соприсносущную славу приобретя, Ей молись, Ее моли, преподобный, даровать вселенной единомысленный мир и великую милость.’

Слав. *ко҃носе* vs. *θεοφάντορ* ‘Бога являющий’, вероятно, восходит к **θεοφόρε*, а истиньнѣи vs. *τῆς Ἐκκλησίας* — к **τῆς ἀληθείας*¹⁴. О переводе *θεωρία* как *ко҃говидѣнии* см. выше в стихире вмц. Анастасии (22 декабря). Далее в рукописи *Ак* явная порча. Очевидно, переводчик не разобрался со смыслом фразы *πᾶσαν ἰδέαν τε πλουτῶν ἀρετῆς* и перевел ее дословно как **вѣсь образъ же ко҃гатѣимѣ до҃вродѣтелию*. Затем переписчик (?), пытаясь внести ясность в контекст, осмыслил фразу по-своему, в результате чего, по-видимому, исходное **вѣсь образъ* превратилось в *вѣ съ образъ*. Получившееся *вѣ съ образъ же ко҃гатѣимѣ до҃вродѣтелию* можно истолковать как ‘таким образом обогащаемый добродетелью’.

Далее в греч. рукописи отмечена форма прич. *ἐμπιπλῶν* от *ἐμπιπλάω* ‘наполнять’, что, как кажется, является ошибкой, появившейся в результате смешения паронимических форм *ἐμπιπλῶν* и *ἐμπιπρῶν* ‘сжигая’. Мы склонны полагать, что ошибка была допущена именно в имеющейся в нашем распоряжении греческой рукописи, а в тексте, послужившем оригиналом для перевода, ее не было, поэтому в славянском фигурирует правильное *попалаи*. В следующей фразе наблюдается достаточно обычное расхождение форм: аорист *просвѣти* vs. причастия

¹⁴ Аналогичный случай есть в стихире свт. Амвросию Медиоланскому под 7 декабря, где для словосочетания *τρυῖβα ἰσθινηνα* в [MR, 2: 408] дана параллель *σάλπιγξ τῆς Ἐκκλησίας* ‘труба церковная’. Мы предположили, что в исходном греческом тексте должно было быть **τῆς ἀληθείας*, что и подтвердилось впоследствии на примере десятка рукописей (см. [Мальгина 2014: 9]).

φωταγωγῶν. Даже на примере Стихираря очевидно, что варьирование личных форм глагола и причастий в славянских списках и греческом довольно частотно.

В загадочном *превожъствѣ*, видимо, слилось и *ὑπερθέου*, и *ἐν θεότητι*. Возможно, ошибка (гаплография) появилась уже в процессе переписывания слав. стихирь. К этому же слову относится, судя по всему, дальнейшее *ѣдиноѣмъ съказаѣмѣ*, понятое как относящееся к Божеству (въ *вожъствѣ ѣдиноѣмъ съказаѣмѣ*), в то время как в греч. оно относится к Троице. Впрочем, после того как греч. РП τῆς Τριάδος в славянском переводе вполне закономерно превратился в прилагательное *троицкыиѣ*, согласовать что-либо с ним стало просто невозможно, вероятно, по этой причине в следующей фразе и появляется такое количество ошибок. Если переводчик после такой метаморфозы продолжил переводить текст пословно без попытки осмысления, то форму *съказаѣмѣ* можно толковать также как ДП ж. р. на месте РП *γνωρίζομένης*. Вдобавок к этому следующая форма *сътажавъши*, вероятно, под воздействием множества предшествующих греческих форм женского рода, относящихся к Троице, внезапно поменяла род с мужского (о свт. Афанасий) на женский. Из-за замены формы РП τῆς Τριάδος на прилагательное в славянском полностью исчезает связь между предложениями, и буквально в воздухе повисает дальнейшее *тѣи помолисѣ • тѣѣ оумоли*. Затем очевидны два разночтения *ѣсиѣ* — **пѣносѣ* и *тѣѣ оѣкоумѣнѣ* — **тѣѣ Еккκλησίѣ*.

18.06 мч. Леонтий

Ак 144v–145r (Син279 93r, Q 163v, Соф384 55v, Син572 132r, Син589 142r)

Веселисѣ нѣво дньсь свѣтъло • и землѣ радѣѣтъсѣ вѣрно въ памѣтъ мѣгъеника леонтия • нѣво пришьдѣши и днь • не жьртвѣ бесловесньи хъ • нѣ жьртвоѣ хвалениѣ • отъ цвѣтъ • доуховньи||хъ вѣньѣѣтъсѣ • озаренъ во • съ нами прѣдѣстоѣ • вѣсвѣрньноѣ слѣжъвоѣ вѣньцеподаѣтелѣу христѣу • приносѣ мольвоѣ проси въ истиноѣ • въ двѣрѣ • раискъѣ постигнѣти • вѣроѣ твѣрѣ щиниѣ памѣтъ нѣго:•

Sin.gr.1216 124r: Εὐφραίνεται ὁ οὐρανὸς σήμερον φαίδρῶς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται πιστῶς* ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ μάρτυρος Λεοντίου,* ἡ γὰρ παροῦσα ἡμέρα* οὐ θυμάτων ἀλόγων,* ἀλλὰ θυσία¹⁵ αἰνέσεως* ἐξ ἀνθέων πνευματικῶν καταστέφεται,* ἡγλαίσμενος γὰρ σὺν ἡμῖν παρεστῆώς¹⁶,* τὴν ἀναίμακτον λατρείαν τῷ στεφοδότῃ Χριστῷ προσκομίζων,* δέησιν αἰτεῖ εἰλικρινῶς* εἰς τὰς ἀλλὰς τοῦ παραδείσου καταντῆσαι* τοὺς ἐν πίστει τελοῦντας τὴν μνήμην αὐτοῦ.

Зачало в ЕРН 51 (1952) 40.

¹⁵ В ркп. *θυσία*. Верное разночтение приводится по ркп. *Patm.gr.222 150r*.

¹⁶ Так в ркп., но, видимо, вместо *παρεστός* прич. 'предстоя'.

То же [SA 133r], *Patm.gr.222* 150r.

‘Веселится небо сегодня светло, и земля радуется верно о памяти мученика Леонтия, ибо настоящий день жертвоприношением не бессловесных жертв, но прославления из цветов духовных увенчивается, ибо украшен с нами предстоящий, бескровное служение венцоподателю Христу принося как моление, просит всецело, чтобы достигли райских селений с верой совершающие память его.’

Первое слово, представленное в данной стихире в списке Ак, — явная ошибка, появившаяся в процессе бытования текста на славянской почве. В соответствии с греч. ожидается форма наст. вр. 3 л. ед. ч., которой, однако, нет ни в одном списке, а в *Соф384* 55v и вовсе однородное сказуемое также принимает форму императива: ραδοϋσιν. Большинство списков дает чтение не жьртвѣ бесловесньныхъ, но в *Син572* представлена форма жьртвы. Для ἡγλαϊσμένος лучше подошел бы перевод оукрашєнѣ, а для озарєнѣ можно предположить разночтение *ηῡγασμένος. И, наконец, вѣ истиноу является обычным переводом для ἀληθῶς, в то время как в имеющемся тексте мы видим εἰλικρινῶς. Предполагать наличие разночтения εἰλικρινῶς/*ἀληθῶς в данном случае затруднительно из-за разницы в количестве слогов. Кроме того, помимо рассматриваемого случая в Стихираре перевод греч. εἰλικρινῶς слав. вѣ истиноу встречается еще дважды, поэтому, думается, εἰλικρινῶς можно рассматривать как лексему, которая редко, но достаточно стабильно переводится на слав. как вѣ истиноу.

Ак 144v (*Син279* 92v, *Q* 163r, *Соф384* 55r, *Син572* 131v, *Син589* 141v)

Стрaстотѣрпѣе леонтиѣ прехвaльнѣ · отъ любовѣе тѣа христовѣ · ни огнь и раны ни мечь отълоуѣити вѣзможє · нѣ моужьскы пострадаѣ · посрѣдѣ моужитєль · идольскаѣ слоужєннѣа разорилѣ иси богомоудре · и нѣнѣ · вѣнцєносєць ликоуєши · на небєсєхъ · прилѣжнѣо молисѣ · о доушахъ нашихъ:·

Sin.gr.1216 123v–124r: Ἀθλοφόρε Λεόντιε πανεύφημε, τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ σε* οὐ πύρ, οὐ μάστιγες,* οὐ ξίφος χωρίσαι ἰσχυσαν,* ἀλλ' ἀνδρείως ἐναθλήσας ἐν μέσῳ τῶν τυράννων,* τὰ τῶν || εἰδώλων σεβάσματα κατέστρεψας, θεόφρον,* καὶ νῦν στεφεφόρος χορευεῖς ἐν οὐρανοῖς, ἐκτενωῶς πρεσβεῦων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Зачало в EEBS 14 (1938) 37; EPH 50 (1951) 336.

То же *Paris.Mazarin.-Reg.gr.2035* 102r-v, *Vat.gr.779* 94r, SA 133r, *Patm.gr.222* 149bv–150r.

‘Стратотерпец Леонтий всехвальный, от любви Христовой тебя ни огонь, ни бичи, ни меч разлучить не смогли, но ты, мужественно пострадав среди мучителей, идольские святыни разрушил, богомудрый, и теперь, венценосец, ликуешь на небесах, усердно моля о душах наших’.

В стихире аллюзируется Послание к Римлянам (Рим 8:35, 38–39).

Единственное замечание лексического характера касается слоужения, соответствующего форме $\sigma\epsilon\beta\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha\tau\alpha$. В греч. $\sigma\epsilon\beta\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$, согласно данным словарей, означает 'святыня, объект поклонения', однако в существующих словарях древнерусского и старославянского языков такое значение у слоужении не зафиксировано. Славянский аорист $\mu\omicron\lambda\iota\sigma\alpha$ не соответствует греч. причастию $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\epsilon\acute{\upsilon}\omega\nu$, впрочем такое варьирование в употреблении причастия и личной формы глагола в стихирарях не является редкостью.

24.06 Рождество св. Иоанна Предтечи

Ак 148г (Син279 98v, Соф384 58г, Син572 135г, Син589 144г)

Въсия дньсь • отъ бесплодныа оутробы • великыи въ роженыхъ женами • звѣзда якоже съльнце грядуще на землю • възвѣстоуа Христа Бога • прѣдъ нимъже възыгравъса възвеселиса • игоже върнии съшьдъшеса въ рождество его • достойно убоуше • благоушествивно похвалимъ:

Paris.Reg.gr.3467 114v: Ἀνατέταλκεν ἐξ ἀκάρπου μήτρας ὁ μέγας ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ἀστὴρ καθ' ὅσπερ ἥλιον ἐρχόμενον ἐν γῆ [...]* Χριστὸν τὸν Θεόν,* ἔμπροσθεν αὐτοῦ [...] ὃν οἱ πιστοὶ συνελθόντες, τὴν αὐτοῦ γέννησιν ἀξίως τιμῶντες, εὐσεβῶς εὐφημήσωμεν.

Зачало в [Пузина 2016: 219].

‘Воссияла из бесплодного чрева великая в рожденных женщинами звезда, как будто солнце, приходящее на землю, [возвещая] Христа Бога, перед Которым [взыгравшись, ты возрадовался]. Его, верные, сойдясь, рождение его достойно почитая, благочестиво восхвалим.’

Микрофильм, с которым нам пришлось иметь дело, плохо читается. Большую часть текста удалось восстановить путем обратного перевода и сопоставлением со следами букв в имеющейся копии, однако некоторые места не поддаются расшифровке. Они отмечены в публикуемом греч. тексте знаком [...].

27.07 вч. Пантелеимон

Ак 170г-v (Син279 127г, Q 172г, Соф384 76v, Син572 163г, Син589 162v, T145 29г)

Въсѣмъ милостивъи господь • и благъи въ щедротахъ и въ благостыни • дньсь свѣтълѣши съльнца память твоя въсия • пантелѣимоне святъи • страсти бо страсти съвъкоупляюши • такоже и любвьвю безмъздною цѣлѣити гависа • моущиныхъ прещениа • ни въ что же мьнѣвъ • посрѣдѣ соудиша • такоже павълъ въпиаше • ничьтоже мене отъ любвѣе отълѣдѣти Христа • избавителѣ моего • ни мечь ни огнь ни раны • ни оудесьнага раздробленѣа • ни гарость ни моущение • ни съмьрть • нъ благодързньвъ въпиаше • имѣа оубо оукрѣпляюша тѣа Бога и господа • и съпаса доушамъ нашимъ:

Sin.gr.1214 123r-v: Ὁ πάντων ἐλεήμων Κύριος* ὁ ἀγαθὸς ἐν οἰκτιρμοῖς καὶ χρηστότητι* σήμερον φαιδροτέραν ἡλίου τὴν μνήμην σου ἀνέδειξε, Παντελεήμων ἄγιε, τοῖς γὰρ ἐν σκότει παθῶν κρατουμένοις* σὲ ἀκεστῆρα¹⁷ ἀνέδειξεν ἀναργύρωσ θεραπεύειν αἰεί.* Τὰς τῶν τυράννων ἀπειλάς εἰς οὐδὲν λογισάμενος* ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου ὡς Παῦλος ἐβόας.* οὐδεὶς μὲ* τῆς ἀγάπης χωρίσει Χριστοῦ τοῦ ἐραστοῦ μου,* οὐ ξίφος, οὐ πύρ, οὐδὲ μάστιγες, οὐ τῶν μελῶν ἐκκοπαί,* οὐ πυρὸς τιμω||ρίαι,* οὐδὲ βάσανοι ἐξισχύσουσι κάμψαι τὸν νοῦν ἀπ' ἐμοῦ,* ἔχω γὰρ* τὸν ἐνδυναμοῦντά με καὶ ἐνισχύοντα* Χριστὸν τὸν Βασιλέα* καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν.

Зачало в [Пузина 2016: 219].

‘Милосердный ко всем Господь, благой в сострадании и доброте, сегодня светлее солнца память твою показал, Пантелеимон святой, ибо для держимых во тьме страданий Он провозгласил тебя врачом, [чтобы] ты всегда безвозмездно исцелял. Угрозы мучителей ни во что поставив, посреди ристалища, как Павел, ты восклицал: «Ничто меня не отлучит от Христа любимого моего: ни меч, ни огонь, ни бичи, ни отсечение членов, ни наказание огнем, ни мучения не смогут отклонить благоразумие от меня, ибо я имею укрепляющего меня и усиливающего Христа Царя и Спасителя душ».’

Славянский вариант стихиры достаточно сильно отличается от имеющегося в нашем распоряжении греческого. Слав. вѣсия не равнозначно греч. ἀνέδειξε, поэтому мы склонны предположить наличие в греч. различия *ἀνέτειλε. Вѣсияти — зд. переходный глагол с каузативным значением ‘заставить воссиять’. Далее целый фрагмент текста страсти ко страсти съвѣкъоупляющи такоже и лювъвью везмыздыноу цѣлити ависа, по-видимому, отражает греческое различие и без обращения к греческому неясен. В *Син572* представлен вариант к словосочетанию *могъщиихъ прецениа* (τὰς τῶν τυράννων ἀπειλάς) — *могъщиихъ* во шатаниа, восходящий предположительно к *τὰς γὰρ τῶν τυράννων θράσας. Затем, как и в стихире мч. Леонтию, идет прямая отсылка к словам ап. Павла (Рим 8:35, 38–39). За основу взята модель, так, чтобы текст был узнаваем, но виды искушений, применяемых, чтобы сломить веру святого, добавлены свои. В *Син572* *ниутьоже* заменено на *никътоже*, что более точно соответствует Рим 8: кто ны разлогитъ. Определенно на месте τοῦ ἐραστοῦ в исходном греч. было *τοῦ Λουρωτοῦ. До слов *ни оудеснаа раздроблениа* греч. и слав. тексты совпадают, а затем, вероятно, снова было различие практически до конца стихиры. Совпадают лишь последние несколько слов: и съпаса доушамъ нашимъ — καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Интересно, что в *Син572* имеется различие: вместо *оукрѣпляюща тѧ* — *могъщааго оукрѣпляющаго тѧ*, что ближе к имеющемуся в

¹⁷ В ркп. ἀκεστῆραν.

нашем распоряжении греч. тексту. Похожее исправление, сделанное, однако, более поздним почерком, есть и в Q: *μογοψα^α ιβο ουκρ^ακπλαψαγο*.

01.08 мчч. Маккавеев

Ак 174г-ν (Соф384 77ν, Син572 167г)

Съльнѣце · елезаръ да пѣтъ вѣдетъ · лоуна соломонни древле · седмь макавели · свѣтильници пресвѣтльни · вси трѣблаженни · вси крѣпъкодоушънни · законънънхъ оуставъ · яко твърдыи подвижъникъ · пострада ови же първомоученикоу послѣдоующе · съвъзвѣли сташа наконъць · въсечъстьнага · мати пострада · повѣженъ въсты антиохъ · и повѣдънътими вѣнъци оукрашишася · отъ христа бога · и съпаса доушамъ нашимъ:

Sin.gr.631 2г: Ἡλιος Ἐλεάζαρ ὑμνεῖσθω,* σελήνη* Σολομωνὶς πάλαι,^{18*} οἱ ἐπτὰ Μακκαβαῖοι* φωστῆρες¹⁹ ὑπέρλαμπροι,* πάντες τρισμάκαροι,* πάντες στερρόψυχοι^{20*} τῶν νομικῶν θεσμῶν* [φύλακες ἀπαρασάλευτοι· ὁ μὲν]²¹ ὡς στερρός* ἀγωνιστῆς προενήθλησεν,* οἱ δὲ τῷ πρωτάθλω* ἐπομένως συναπήστραψαν,* τέλος ἢ πάνσεμνος^{22*} μήτηρ ἐνήθληκει,* ἡττήθη Ἀντίοχος,* καὶ νίκης στεφάνοις^{23*} οἱ πάντες κατεκοσμίζησαν^{24*} παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ* καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Зачало в ЕРн 30 (1931) 556, [Кривко 2008: 91]: *Sin.gr.631 2г, Coisl.gr.218 2ν*.

То же *Karakal.23 123ν*.

‘Солнце Елеазар пусть будет восхвален, луна Соломония раньше, семь Маккавеев, светила пресветлые, все треблаженные, все крепкие духовно, законных уставов [стражи непоколебимые. Один] как твердый подвижник прежде пострадал, другие же за первомучеником последовательно вместе воссияли, в конце всечестная мать пострадала, был побежден Антиох, и победными венцами все украсились от Христа Бога и Спасителя душ наших.’

Первоначально стихиры мчч. Маккавеев были случайно обнаружены нами в рукописи *Karakal.23*, однако здесь греч. ко всем трем стихирам (этой и двум следующим) будет приведен по списку *Sin.gr.631* как более подходящему к слав. разночтениям в отличие от двух других рукописей.

¹⁸ *Karakal.23 123ν, Coisl.gr.218 2ν* πάλιν.

¹⁹ *Karakal.23 123ν, Coisl.gr.218 2ν* ἀστέρες.

²⁰ *Karakal.23 123ν* πάντες ισόδοξοι. πάντες ὁμότιμοι, *Coisl.gr.218 3г* πάντες ισόδοξοι. πάντες τρισόλβιοι.

²¹ Восстановлено по *Karakal.23 123ν, Coisl.gr.218 3г*.

²² *Karakal.23 123ν, Coisl.gr.218 3г* πάνσεμνος.

²³ *Karakal.23 123ν, Coisl.gr.218 3г* στεφάνους.

²⁴ *Karakal.23 123ν, Coisl.gr.218 3г* ἀνεκομίσαντο.

Стихира переведена точно в соответствии с текстом, представленным в *Sin.gr.631*, поэтому в славянском переводе (как и в греч. рукописи) полностью попушен отрывок, завершающий первое и начинающий второе предложение и соответствующий греч. *φύλακες ἀπαρασάλευτοι· ὁ μὲν* ‘стражи непоколебимые. Один’, что лишает смысла часть текста. Это нарушение повторяется во всех трех славянских рукописях Стихиры. Таким образом, можно предположить, что аналогичная ошибка была в греч. оригинале, с которого был сделан перевод. В конце стихиры в *Ак* и *Соф384* отсутствует соответствие для *οἱ πάντες*, которое есть в *Син572*: *вси*.

Ак 174v (Соф384 78r, Син572 167v)

Ведена вѣшаше · съ сынѣми матери · тако кокошь · покрываючи своа птенѣца · аще кѣто не подивитѣся · не оустрашиса съмьрѣти зѣраши · не съломиса никакоже · крѣвию богодостойнага · оного же оугааше · съпострадати съ братѣмъ · всѣмъ же глаголааше · тако наслѣдъници дѣти · да никѣтоже отъвѣржетѣся · нѣ вси вѣнѣци повѣдѣныими оубазиемъся · отъ христа вога и съпаса доушамъ нашихъ:

Sin.gr.631 2r: Ἦγετο σὺν υἱέσιν²⁵ ἡ μήτηρ* ὡς ὄρνις* περιπταμένη τοὺς ἑαυτῆς νεόσσους.* Ἦ²⁶ τίς οὐκ ἀγάσαιο;²⁷* Οὐκ ἐδειλίασε θάνατον βλέπουσα,* οὐ κατεκλάσθη πῶς αἵματι ἡ ἀξιόθεος,* τὸν μὲν ἠντιβόλει περιελθεῖν²⁸ εἰς τὰ βάσανα,* τὸν δὲ ἐνουθετεῖ* συναθλῆσαι τῷ ὁμαίμονι,* πᾶσιν δὲ²⁹ ἐπέλεγεν* ὧ κλεινοὶ μου παῖδες,* μηδεὶς ἐξαρνήσεται,* ἀλλὰ πάντες νίκης* στεφάνους ἀναδησώμεθα* παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ* καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Зачало в [Кривко 2008: 91]: *Sin.gr.631 2r, Coisl.gr.218 3r*.

То же *Karakal.23 123v*.

‘Была приведена с сыновьями мать, как птица, облетающая своих птенцов. Разве кто не изумится? Она не устрашилась, видя смерть, не сломилась каким-то образом от крови богодостойная: одного молила пойти на мучение, другого же увещевала пострадать вместе с единокровным братом, а всем говорила: «О, славные мои дети, пусть никто не откажется, но все мы победы венцами давайте увенчаемся от Христа Бога и Спасителя душ наших»’.

Без греческого понять славянский текст довольно затруднительно, прежде всего потому, что он подвергся очевидной порче. Греч. *περιπταμένη* от *περίπταμαι* ‘летать вокруг, облетать, кружить’ не равнозначно

²⁵ *Karakal.23 123v* τοῖς τέκνοις.

²⁶ *Karakal.23 123v, Coisl.gr.218 3r* ὦ.

²⁷ В ркп. ἠγάσαιο. *Karakal.23 123v ἀγάσαιο, Coisl.gr.218 3r ἀγάσεται*.

²⁸ *Karakal.23 123v, Coisl.gr.218 3r* προελθεῖν.

²⁹ В *Karakal.23 123v, Coisl.gr.218 3r* нет.

слав. покрываючи. Не вполне привычно для глаза выглядит фраза *ѡ ꙗко кѣто не подвиѣтсѧ*. На первый взгляд она кажется неполной или вырванной из контекста, однако все правильно и соответствует греческому тексту. *ѡ ꙗко* здесь является вопросительной частицей, означающей ‘разве, ли’. Такая характеристика отражена в СлРЯ XI–XVII вв. [1: 60], однако в статье представлены только поздние примеры XVI в. Дальнейшая потеря смысловой связи в славянском обусловлена пропуском целого предложения: *τὸν μὲν ἠντιβόλει περιελθεῖν εἰς τὰ βάσανα* ‘одного молила пойти на мучение’, после которого становится ясен следующий контекст. Ошибка представлена во всех списках Стихираря, где встречается эта стихира, а также в минее ГИМ, *Син.168 3r-v* [Stern 1: 154]. Интересно, что пропуск одной из строк есть и в рассматриваемой сейчас, и в предыдущей стихирах, которые отмечены в одних и тех же славянских рукописях. Возможно, этот признак поможет восстановить генетические связи этих четырех манускриптов и обнаружить кодекс, с которого переписаны или переведены стихирьы. Не исключено, что если ошибка возникла в процессе бытования на славянской почве, то антиграф был поврежден (залит, оборван, прожжен или проеден). Либо ошибка присутствовала в греческой рукописи, с которой был сделан перевод (ср. такой случай в предыдущей стихире по списку *Sin.gr.631*) или появилась в процессе перевода (в результате перескока от сходного к сходному: *τὸν [...] τὸν*). Затем в слав. возникает странное сочетание *ѡ ꙗко наслѣдници дѣти*, которое в целом может быть применено к контексту, поскольку фразе предшествует глагол говорения, а *ѡ ꙗко* может использоваться как маркер прямой речи; сама речь от лица матери обращена к детям, поэтому появление наследников не совсем бессмысленно. Однако, в греч. на этом месте оказывается *ὦ κλείνοι μου παῖδες* ‘О, славные мои дети’. По-видимому, слав. переводчиком оно было неверно прочитано или понято как *ὡς κληρονόμοι*, или паронимическая замена была осуществлена в греческом кодексе. В *Син.572* вариант с наследниками осмыслен глубже и к имеющемуся добавлено определение: *ѡ ꙗко наслѣдници небесънии дѣти*.

Ак 174v–175r (Соф384 78v, Син572 168r)

Имоуше • матерне оброчение • носаше и въ оутрь силоу • моудрѣи макавие • къ себе си глаголаша • придѣте оубо братие • идѣмъ тѣцѣмъ • плѣтскою кратѣкою • съмьрть ни въ ѹтѡже положивѣше • огнь да възгнѣтитсѧ • моуѹан ѡ ꙗко хошетъ • колода прѡтагнетсѧ • и да принесоутсѧ расѣѹениа • оле ѹѹдеси • ѡ ꙗко на тѣржищи тѣлеса продахоутсѧ • и повѣдѣнѣиими вѣнѣци съѹвазоуѹтсѧ • отъ христа бога • и съпаса доушамъ нашимъ:

Karakal.23 124r: Ἐχοντες τὰς μητρῶας³⁰ ἀλείφεις, φέροντες* καὶ οἰκοθεν σθένος* οἱ σοφοὶ Μακκαβαῖοι* πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον* δεῦτε αὐτάδελφοι,* ἴωμεν, δράμωμεν,* τὸν τῆς σαρκὸς βραχὺν θάνατον εἰς οὐδὲν θέμενοι.* Ἀναπτέσθω τὸ πῦρ,* κολαστὰ, ὡς ἂν βούλοιο,* ὁ τρόχος τεινέσθω,* ἐνεχθήτω καὶ ἀρθρέμβολα* Ὡ τοῦ ὀράματος!* Ὡς ἐν πανηγύρει* τὰ σώματα πρόωντο,³¹* καὶ νίκης στεφάνους* οἱ πάντες συνανεδήσαντο³²* παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ* καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Зачало в [Кривко 2008: 91]: *Sin.gr.631 2r, Coisl.gr.218 3r*.

‘Имеющие материнское умащение, нося и природную силу, мудрые Маккавеи друг другу говорили: «Придите, братья, идем, бежим, плотскую краткую смерть ни во что не ставя! Пусть разгорится огонь, мучитель, как ты хочешь, колесо пусть протянется, пусть будут принесены орудия мучения. О зрелище! Как на празднике, тела выставили³³, и победные венцы все вместе надели от Христа Бога и Спасителя душ наших’.

Практически в самом начале стихирь в Ак возникает не поддерживаемое греч. **οβρογγενηνι**, для которого к тому же отсутствуют более-менее подходящие по контексту значения в современных исторических словарях. Вероятно, это паронимическая замена **οβρογγενηνι/οβογγενηνι**, возникшая при переписывании текста. В *Син572* и *Соф384* в этом месте обнаруживается **οβογγενηνι**, что не соответствует греч., но подходит по смыслу к данному контексту. Далее по тексту 2 л. с обращением в греч. *κολαστὰ ὡς ἂν βούλοιο* ‘мучитель, как ты хочешь’ воспринято как 3 л. в слав. **моу҃чи** **и** **ако** **хоу҃цѣть**. Орудия пытки в славянском названы **расѣвнениа**, что опять же не зарегистрировано в словарях. Слав. **оле** **воу҃деси** восходит, очевидно, к разночтению ***Ὡ τοῦ θαύματος**, хотя количество слогов (ср. в имеющемся варианте: **Ὡ τοῦ ὀράματος**) не совпадает. Далее в греч. видим малопонятную форму **πρόωντο**, которая, впрочем, отмечена и в *Coisl.gr.218* в другом написании: **πρόοντο**. Очевидно, слово подверглось порче. Можно предположить, что это вместо **προῶντο**³⁴ — поздняя форма от **προῖημι** ‘посылать, бросать’ (нормальная форма — **προῖεντο**), т. е. ‘тела были брошены, бросались’, или **προέδοντο** от **προδίδωμι** с аналогичным значением. В обоих случаях приходится предполагать пропуск слога. Ближе к концу стихирь в слав. употреблено наст вр. **сѣвоу҃вазѡу҃ютьсѧ** в отличие от греч. аориста. При этом в Ак пропущено и предшествующее местоимение, соответствующее греч. **οἱ πάντες**. Два других списка дают

³⁰ В ркп. *μητρῶους*.

³¹ *Karakal.23 123v* ἔθεντο.

³² *Karakal.23 123v, Coisl.gr.218 3r* ἀνεχομίσαντο.

³³ Перевод в соотв. с чтением *Karakal.23*.

³⁴ В TLG отмечено единичное употребление этой формы в *Etymologicum Gudianum*.

в этом месте схожее чтение со вставкой пропущенного местоимения и употреблением буд. вр. вместо н. вр.: *Соф384* въси съоувазоуѣтѣса, *Син572* въси оувазоуѣтѣса.

15.08 Успение Богородицы

Ак 189v (*Син279* 145v, *Соф384* 98r)

Кѣми пѣсньными словесты • погребемъ богородицю • юже ангельстии чини славаѣтъ • тѣлпты апостолъ погрѣбають • богокрасьномъ свѣтоносиемъ • ови предѣтъ божественнымъ тѣлѣмъ начинающе • ови же яко цесарицю остѣпающе • сню же единому достоино • въ свѣтѣ невещественнѣмъ • прѣлагають отъ земли • христосъ сынъ ѿца имѣѣи велию милость•:

Sin.gr.631 53r: Ποίοις ὑμνωδιῶν ἔπεσιν* ἐντυμβεύσωμεν τὴν Θεοτόκον,* ἣν ἀγγέλων τάξεις* γεραίρουσιν,* στίφος ἀποστόλων* κηδεύουσιν* ἐν θεοτερπῆ λαμπροφορίᾳ,* οἱ μὲν πρὸ τοῦ θείου σκήνους* προεξάρχοντες,* οἱ δὲ ὡσπερ βασιλίδα περιέποντες,* ταύτην γὰρ μόνην ἀξίως* ἐν φωτὶ αὐτῷ μετατίθεισιν* ἀπὸ γῆς Χριστὸς ὁ Υἱὸς αὐτῆς* ὁ ἔχων* τὸ μέγα ἔλεος.

Зачало в ЕРН 30 (1931) 561.

‘Какими словами песнопений мы погребем Богородицу, которую ангельские чины славят, ряды апостолов погребают в богопрекрасном светоношении, одни перед божественным телом предшествуя, другие же, как царицу, обступая, ибо Ее единственную достойно в свете невещественном переносит от земли Христос, Сын Ее, имеющий великую милость?’

В стихире неверно передано греч. прич. *προεξάρχοντες* ‘идушие впереди, предводители’ — начинающе. Аналогичный случай (правда, с точно калькированной морфемной структурой греческого слова) отмечен на предпразднство Богоявления 5 января, где мы находим следующий контекст: *пришьдѣ стани съ нами • назнаменана пѣснь • и преженачинана тѣржество* Ак 101r17 (*δεῦρο στῆθι μεθ’ ἡμῶν ἐπισφραγίζων τὸν ὕμνον καὶ προεξάρχων τῆς πανηγύρεως* [MR, 3: 116] ‘Приди, встань с нами, утверждая песнь и возглавляя торжество’). Поскольку речь идет о предпразднстве, употребление глагола *преженачинати*, являющегося точной и не вполне удачной калькой греческого *προεξάρχω*, в некоторой степени оправданно, и славянское слово можно определить как ‘предварять, предвосхищать начало’ [Малыгина 2012: 99]. В данном же случае нарушена не только морфемная структура слова, но и смысл высказывания полностью искажен.

Ак 189v (*Син279* 145v)

Кѣми гробьными пѣсньми • въспомнѣ живоносноюю • память же и всьсѣхъстною оуспѣнии • благословеннѣя отроковица • и матере слова и

дѣвѣ • свѣтѣло празднѣнѣ съвирающе исходънѣи • сию бо единоу досто-
ино въ свѣтѣ невеществѣнѣмъ прилагаетъ • отъ земли христосъ сынъ иа
иакѣи велию милость:

Sin.gr.631 53r: Ποίοις ἐνταφίω ἀσμασιν ἀνυμνήσωμεν τὴν ζωηφόρον*
μνήμην τε καὶ πάνσεπτον κοίμησιν* τῆς εὐλογημένης Θεόπαιδος* καὶ Μητ-
ρὸς τοῦ Λόγου καὶ Παρθένου,* ἐν ἧ παγγενῶς ἡ κτίσις ἐπαγάλλεται,* φαι-
δρῶς ἐορτὴν κροτοῦσα τὴν ἐξόδιον;* Ταύτην γὰρ μόνην ἀξίως* ἐν φωτὶ ἀύλω
μετατίθησιν* ἀπὸ γῆς Χριστὸς ὁ Υἱὸς αὐτῆς* ὁ ἔχων <τὸ μέγα ἔλεος>.*

Зачало в [Пузина 2016: 219].

‘Какими погребальными песнями мы воспоем живоносную память и всечестное успение благословенной Богоотроковицы, Матери Слова и Девы, в котором всем миром тварь ликует, светло праздник празднующая [букв. рукоплещая, ударяя] исхода? Ибо Ее одну достойно в свете невещественном переносит с земли Христос, Сын Ее, имеющий [великую милость]’.

В целом стихира переведена корректно. На месте РП Θεόπαιδος ‘Богоотроковицы’ в слав. видим однокорневое отроковица с отсутствием первого элемента композита. Далее, как уже было в описанных выше стихирах (в других рукописях!) пропущена строка, соответствующая греч. ἐν ἧ παγγενῶς ἡ κτίσις ἐπαγάλλεται, в результате чего нарушается смысловая связь.

Ак 190г (Син279 146г)

дверь • свѣтообразна тысть • съльнца правдынаго • трапеза и
прѣстолъ неподвижна [так! — М. П.] • на немже сѣдѣ всѣмъ въздвиже •
отъ прѣстоуплениа когородительница • тѣмъ та достоинно • и дължно
оублажимъ • и вѣрою съ ангелы въззовемъ • радуѣса печали раздрѣшение •
радоуѣса источниче живота нашего • тоуаши ицѣление мируи • и оставление
грѣховъ • и велию милость:

Sin.gr.631 53r: Πύλη φωτοειδῆς γέγονας τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης,*
τράπεζα καὶ θρόνος ἀσάλευτος,* ἐν ᾧ καθεσθεις πάντας ἡγείρην* παραβά-
σεως, θεογεννήτορ.* Διό σε ἀξιοχρέως μακαρίζομεν* καὶ πίστει σὺν τῷ Ἀγ-
γέλῳ ἀνακράζομεν* χαῖρε τῆς λύπης ἡ λύσις,* χαῖρε ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς,* ἡ
πηγάζουσα ἰλασμὸν* τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεσιν* πταισμάτων τῶν ἀμαρτιῶν καὶ
μέγα ἔλεος.*

Зачало в [Пузина 2016: 220].

‘Дверь световидная Ты была Солнца правды, трапеза и престол непоколебимый, на котором воссев, Он всех воскресил от преступления, Богородительца. Поэтому Тебя достойно ублажаем и с верой с Ангелом восклицаем: «Радуйся, от печали избавление, радуйся, источник жизни, источающий исцеление миру, оставление прегрешений и великую милость»’.

В целом славянский перевод вполне соответствует греческому тексту, за исключением нескольких мелких деталей. В слав. во фразе *вѣрою съ ангѣлы възвемѣмъ мы видимъ мн. ч.*, в отличие от ед. ч. в греч. (*σὺν τῷ Ἀγγέλῳ*), где, по-видимому, имеется в виду архангел Гавриил, возвестивший Деве Марии Благоую весть. И, наконец, в слав. добавлено определение живота *нашего* (в греч. только *τῆς ζωῆς*).

Q 185v

Танноуґчытъ вожьствьнѣки на тебе богородице якоже по истьствоу выше рода съвѣршаемага вѣздьна безднѣноу призывають неиздреченъныхъ воудесть твоихъ благодатнага зачатие бесѣмене и рождество нетлѣнно съмьрть безъ истлѣнниа и вѣскрьсении преже годиниа зане зачатое вожиа моудрость и сила роженое же отроче вогъ господь немѣже власть на раниѣ оумьрѣше же грѣхоу неискоуґсно и вѣскрьсѣшии того живота обителице тѣмь твоими погребѣнни вѣстанниа съпразднуоуґще пѣсньми тѣ высокогласно немѣльнъными оублажимъ:

Sin.gr.1219 144r-v: Μυσταγωγεῖται θείως³⁵ ἐπὶ σοί, Θεοτόκε, τὰ κατὰ φύσιν ὑπερφυῶς τελούμενα.* Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται* τῶν ἀπορρήτων θαυμασίων³⁶ σου, Κεχαριτωμένη,* σύλληψις ἄσπορος καὶ κύησις ἀφθορος,* θάνατος ἄρευτος³⁷* καὶ || ἀνάστασις προώριος,* ἐπὶ τῷ συλληφθέντι³⁸* Θεοῦ σοφία* καὶ δύναμις,* τὸ δὲ κυηθὲν παιδίον* Θεοῦ Κύριος,* οὗ ἡ ἀρχὴ ἐπώμιος,* τὸ δὲ θανὸν τῆς ἀμαρτίας ἀπείραστον* καὶ τὸ ἀναστὰν* τῆς αὐτοῦ ζωῆς τὸ καταγώγιον,* ὅθεν τοῖς σοῖς ἐπιταφίσις* τὰ ἐγέρσια συνεορτάζοντες* ὕμνοις σε* ὑψηφώνως ἀσιγήτως μακαρίζομεν.*

Зачало в [Пузина 2016: 220].

‘Священнодействуется божественно в Тебе, Богородица, по естеству сверхестественно совершаемое. Бездна бездну призывает невыразимых чудес Твоих, Обрадованная: зачатие бессеменное и роды нетленные, смерть неизменная и воскресение преждевременное, при зачатом Божия мудрость и сила, рожденное же дитя — Бог Господь, у Которого господство на плечах, а умершее не испытало греха, и воскресшее — Его жизни пристанище. Поэтому, празднуя совместно Твои погребение и воскресение, песнями Тебя высокогласно немолчно ублажаем’.

Славянский текст соответствует греческому. На месте наречия *ἀσιγήτως* в соответствии со слав. *немѣльнъными* ожидалось бы прил. в ДП **ἀσιγήτοις*.

³⁵ В ркп. прил. *θείος*.

³⁶ В ркп. *θαυμασίον*.

³⁷ В ркп. *ἀρεύστως*.

³⁸ В ркп. *συλληφθέν*.

18.08 мчч. Флора и Лавра

Ак 192г (Син279 151v, Q 186г, Соф384 90v, Син572 189г, Син589 185г, Т145 63v)

РѢВННТЕЛѦ СВѦТАѦ • САМАБРАТА ХРИСТОВА • ФЛОРЕ И ЛАВРЕ • ХВАЛАМИ ДО-
СТОИНАМИ ПОУЧѢНА ВОУДЕТА СИЯ ТАКО КРѢПЪКО ПОДВИГЪШАСА • ИЖЕ КЪ ВОГЪ
ИСПОВѢДАННІЕ • И КРѢПЪКО ПОСТРАДАВЪША ПОВѢДЪНЪИ ВЪНЬЦЪ ОУЛОУНІСТА • И СЪ
АНГЕЛЪ ВЪ ВЪШЬННІИХЪ ЛИКЪСТВОУЮЩА ПРІЛѢЖНО МОЛЩА СВѦТОЮ ТРОИЦЮ
ОУМИРИТИ МИРЪ И СЪСПАСТИ ДОУША НАША:

Sin.gr.1216 153v: Ἡ ξυνωρίς ἡ ἁγία τῶν ἀδελφῶν Χριστοῦ,* Φλῶρος
καὶ Λαῦρος, ἐν ὑμνοῖς* ἐπαξίως τιμάσθωσαν,* οὗτοι γὰρ στερρῶς ἀγωνισά-
μενοι* ὑπὲρ τῆς εἰς Θεὸν ὁμολογίας καὶ σταθερῶς ἐναθλήσαντες* τὸν τῆς
νίκης στέφανον ἐπέτυχον* καὶ σὺν Ἀγγέλοις ἐν ὑψίστοις χορεύουσιν,* ἔκτενῶς
δυσωποῦντες τὴν Παναγίαν Τριάδα* εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Зачало в [Пузина 2016: 220].

‘Святая пара братьев Христовых Флор и Лавр в песнях достойно да почтятся. Ибо они, крепко сразившись за исповедание Бога и стойко пострадав, победный венец получили и с Ангелами в вышних ликуют, прилежно моля Пресвятую Троицу умирить мир и спасти души наши’.

Греч. ἡ ξυνωρίς (συνωρίς) вовсе не означает **рѣвннитель** (ὁ ζηλωτής) и при переводе скорее было бы передано как **дѣвонца** или **вьрста**. Возможно, в исходном тексте было равносложное и равноударное разночтение *αὶ ζηλωταί. И дальше славянская стихира относительно свободно передает греческий текст, что в целом нетипично для гимнографических произведений. Как правило, в таких случаях перевод буквальный и морфологически точный. Здесь же при полном сохранении смысла грамматика оригинала несколько отличается от перевода. Греческое Ἡ ξυνωρίς ἡ ἁγία τῶν ἀδελφῶν Χριστοῦ дословно означает ‘святая пара братьев Христовых’, а славянский переводчик предпочел сделать однородные подлежащие **РѣвннтелѦ свѦтаѦ • самабрата христова**. Затем имена святых ошибочно поставлены в звательную форму и тогда то, что слева, — тоже обращение, что не согласуется с формой славянского глагола в 3 л. дв. ч. индикатива (впрочем, омонимичного со 2 л. дв. ч.) и тем более с формой 3 л. мн. ч. императива в греческом³⁹. Греч. ἐν ὑμνοῖς в стихираре обычно переводится как **пѣсньми**, хотя один раз встретился перевод **похвалами** (такая же вариативность наблюдается и при переводе соответствующего глагола). Ἐπαξίως — это наречие ‘достоинно’, в то время как в славянском это прилагательное, согласованное с **хвалами**. Хотя не исключено, что было морфологическое разночтение ἐπαξίως.

³⁹ Согласование с ἡ ξυνωρίς смысловое.

Рукопись Q в этом месте дает разночтение δῆξωvнами (причем δ исправлено из ο), либо в результате сверки с греч. текстом, имеющим разночтение *πνευματικοῖς, либо, что более вероятно, судя по исправлению ο на δ, правка была произведена при переписывании спонтанно.

26.08 мчч. Адриана и Наталии

Ак 193г–v (Син279 161v, Соф384 91v, Син572 190г, Син589 186г)

Зьрѣщи • наталиѣ прѣмоудраѣ • причѣта исповѣдающеи мѣ • добра си подроужѣи • кѣ немоу въпиѣаше • се радовахѣса • се чѣстна въхѣхъ • яко жена азѣ • моученица оуже словоу • не можи свѣте мои • въсплтитисѣ • нѣ дързан • не можи ты вѣти състрадальць въторги • дажъ ми роукоу си • дажъ ми господи • съломление голѣньма • да въсплтитиши • равньнѣ съ въсѣми моученикы • и съ ними насладивѣса • о христѣ въ вѣса вѣкы:

Sin.gr.632 147v–148r: Βλέπουσα Ναταλία ἡ σώφρων* σύστοιχον τοῖς ὁμο-
λογοῦσιν* τὸν καλὸν ὁμόζυγον* πρὸς τοῦτον ἐφθέγγετο.⁴⁰* νῦν ἠγαλλίαμαι,*
νῦν μεμακάρισμαι,* ὅτι γυνὴ ἐγὼ* μάρτυρος οὕτω γνωρίζομαι.* Θάρρυνον
λοιπὸν* καὶ τὴν δειλίαν ἀπόρριψον,* μὴ τῶν σῶν συνάθλων* ἀπενέγκῃς τὰ
δεύτερα.* Δὸς μοι* τὴν χεῖρά σου* κύριέ μου, δὸς μοι,* κλασθήτω σὺν σκέ-
λεσιν,* ἵνα συναστράψῃς* ἐξίσου τοῖς συναθλοῦσι σοὶ* καὶ σὺν αὐτοῖς ἐν Χρι-
στῷ* ἀπολάβωμεν αἰῶνια.

Зачало в [Кривко 2008: 94].

‘Видя, Наталия мудрая, равного исповедающим прекрасного супруга, к нему обратилась: «Ныне я ликую⁴¹, ныне я счастлива, что я известна как жена мученика. Дерзай теперь и робость отложи, чтобы ты не получил вторую награду после тех, кто участвует с тобой в состязании⁴². Дай мне твою руку, господин мой, дай мне, пусть она будет сломана вместе с голеньями, чтобы ты совоссиял равно тем, кто участвует с тобой в состязании, и с ними во Христе мы наслаждались вечно’.

Очевидно, при переводе использовался другой греческий текст. Расхождения греч. и слав. текстов начинаются уже после первого предложения. Сперва в слав. появляется моученица оуже словоу, явно восходящее к разночтению в греческом *μάρτυς λοιπὸν (ἦδη? ἔτι?) <εἰμι> τοῦ Λόγου (?). Следующей фразы не можи свѣте мои • въсплтитисѣ в греческом нет вовсе. Далее, напротив, в греч. мы видим καὶ τὴν δειλίαν ἀπόρριψον ‘и робость отложи’, отсутствующее в слав. версии. В следующей фразе незначительная метатеза по сравнению с греческим: дажъ ми господи vs. κύριέ μου, δὸς μοι ‘господин мой, дай мне’, с утратой moi при обращении.

⁴⁰ В ркп. ἐφθέγγετο.

⁴¹ Греч. перфект можно переводить наст. вр. В слав. версии сохранено пр. вр.

⁴² В слав. версии греч. τῶν [...] συνάθλων традиционно передано как състрадальць, вследствие чего утрачена спортивная метафорика, объясняющая общий контекст.

Далее *κλασθήτω σὺν σκέλεσιν* ‘пусть она будет сломана вместе с голенями’, относящееся к сущ. *ρογκα*, очевидно, осталось не вполне ясным для переводчика и было переосмыслено как продолжение предыдущего контекста: *дажъ ми господи · съломлении голѣньма* ‘дай мне перелом голеней’. Для *равьнь съ вьсѣми мюгъеникы* вероятно предположить греч. равносложное и равноударное разночтение **πᾶσι τοῖς μάρτυσι* (ср. *τοῖς συναθλοῦσι σοί* ‘твоим сострадальцам’).

29.08 Усекновение главы Иоанна Предтечи

Q 187v (Син279 153r)

Благоуханна главы предътеча память сътворимъ овѣгда во тако въ градѣхъ вбливающи беззаконие нынѣ же въ странахъ проповѣдающи покаianie.

Reg.gr.54 72v: Τῆς εὐωδεστάτης κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου* τὰ θαυμάσια κηρύξωμεν,* ποτὲ μὲν⁴³ ὑπόγειον ἐλέγχουσης ἔρανον,* νῦν δὲ ἐν τοῖς πέρασιν κηρύττουσης μετάνοιαν.

Зачало опубликовано в ЕРН 47 (1948) 145.

‘Благовоннейшей главы Предтечи чудеса провозгласим, некогда в подземелье обличающей пиршество, сейчас же концам земли проповедающей покаяние’.

Славянское сущ. *благоуханна* не подтверждается греческим, где видим превосходную степень прилагательного *εὐώδης* ‘благовонный, благоуханный, душистый’ — *εὐωδεστάτης*. Вероятно, ошибка возникла на месте РП прил. *благоуханьчма*, поскольку сравнительная степень греческого оригинала редко передается при переводе. В качестве соответствия словосочетанию *память сътворимъ* ожидалось бы *ἡ μνήμη ἐκτελοῦμεν*, а не *τὰ θαυμάσια κηρύξωμεν* ‘чудеса провозгласим’. Затем в славянском нарушен синтаксис: причастия *вбливающи* и *проповѣдающи* стоят в ни с чем не согласованном ДП (вм. РП *вбливающа*, *проповѣдающа*), в то время как в греческом мы видим закономерный РП, согласованный с сущ. *κεφαλῆς* ‘головы’. Это достаточно частотное явление в переводных памятниках, когда предложение начинается с синтаксически правильного РП, а потом возникает ДП (ср., например, [Пролог 2010: 21] (Ш29 2б. 25–31)). Переводя длинное предложение, переводчик теряет нить повествования и связь с главным словом и продолжает переводить отдельные формы. Как известно, при передаче греч. РП возможна вариативность, откуда и возникают подобные примеры синтаксического рассогласования. Сама же фраза *тако въ градѣхъ вбливающи беззаконие*, очевидно, восходит к греческому разночтению.

⁴³ Очевидно, описка. Ожидается *μὲν ἐν*.

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ВЛ — Библиотека Великой Лавры св. Афанасия, Афон⁴⁴

БАН — Библиотека Российской академии наук, С.-Петербург

ГИМ — Государственный исторический музей, Москва

Кар — Библиотека монастыря Каракалл, Афон⁴⁵

РГАДА — Российский государственный архив древних актов, Москва

РГБ — Российская государственная библиотека, Москва

РНБ — Российская национальная библиотека, С.-Петербург

BAV — Bibliotheca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano

BNF — Bibliothèque Nationale de France, Paris

Grottaferrata — Biblioteca della badia greca di Grottaferrata, regione Roma⁴⁶

BRUM — Biblioteca Regionale Universitaria “Giacomo Longo” di Messina⁴⁷

Patmos — Библиотека монастыря св. Иоанна Богослова на о. Патмос (Ἱερὰ Μονὴ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τῆς Πάτμου)

Sinai — Библиотека монастыря св. Екатерины на горе Синай (Ἱερὰ μονὴ καὶ ἀρχιεπισκοπὴ Σινᾶ)⁴⁸

Источники

Славянские

Рукописи

Ак

БАН, 34.7.6, Стихирарь минейный XII в.; [СК: 129–130].

Син279

ГИМ, Синодальное сбор., № 279, Стихирарь минейный XII в.; [СК: 155–156].

Син572

ГИМ, Синодальное сбор., № 572, Стихирарь минейный XII в.; [СК: 130].

Син589

ГИМ, Синодальное сбор., № 589, Стихирарь минейный 1158 г.; [СК: 131].

Соф384

РНБ, Софийское собр., № 384, Стихирарь минейный 1156–1163 гг.; [СК: 96].

⁴⁴ По микрофильмам, хранящимся в библиотеке Патриаршего института святоотеческих исследований (The Patriarchal Institute of Patristic Studies) в Салониках. Датировки рукописей — по изд. [LAMPROS 1900].

⁴⁵ По микрофильмам, хранящимся в библиотеке Патриаршего института святоотеческих исследований (The Patriarchal Institute of Patristic Studies) в Салониках. Датировки рукописей — по изд. [LAMPROS 1900].

⁴⁶ Датировки рукописей — по изд. [ROCCHI].

⁴⁷ Рукописи Монастыря Св. Спаса (San Salvatore di Messina). По микрофильмам, хранящимся в Центре исследования рукописей Национальной библиотеки им. Виктора Иммануила II в Риме (Centro Nazionale per lo studio del manoscritto della Biblioteca Nazionale Centrale «Vittorio Emmanuele II» di Roma). Новое издание Donatella Bucca: «Catalogo dei manoscritti musicali greci del ss. Salvatore di Messina» (2013) осталось нам недоступно.

⁴⁸ По микрофильмам, хранящимся в Библиотеке Болгарской Академии наук в Софии.

T145

РГАДА, ф. 381 (Собрание Синодальной типографии), № 145, Стихирарь минейный XII в.; [СК: 132–133].

T152

РГАДА, ф. 381 (Собрание Синодальной типографии), № 152, Стихирарь минейный XII в.; [СК: 133–134].

Q

РНБ, Q.п.1.15, Стихирарь минейный XII в.; [СК: 131–132].

Издания

Пролог 2010

Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль, 1: Текст и комментарии, изд. подгот.

Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский, под ред. В. Б. Крысько, Москва, 2010.

MD

Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts, 4, hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin, Oppladen, Wiesbaden, 2006.

SPP

Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitanum: Codex Palaeoslavicus n° 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus, ed. cur. N. Schidlovsky, pars principalis, Haunia, 2000a; pars suppletoria, Haunia, 2000b.

Греческие

Рукописи

Греч. 44

РГБ, Греч. 44, Миния служебная, декабрь–февраль, XI в.

Греч. 48

РГБ, Греч. 48, Миния служебная, декабрь–февраль, XV в.

Coisl. gr. 218

BNF, Coisl. gr. 218, Миния служебная, август, XI в. [Devreese 1945: 199–200]

Crupt. Δ.α. XIV

Grottaferrata, Crupt. Δ.α. XIV, Миния служебная, декабрь, XI в.

Crupt. Δ.α. XXIV

Grottaferrata, Crupt. Δ.α. XXIV, Миния служебная, декабрь–январь, XIII–XIV в.

Karakal. 23

Кар, Karakal. 23, Стихирарь, XIII в. [Lampros 1900: 131]

Laur. D23

ВЛ, Laur. D23, Стихирарь, XII в.

Laur. H81

ВЛ, Laur. H81, Миния служебная, XIV в.

Messan.gr. 139

BRUM, Messan.gr. 139, Миния служебная, сентябрь–август, XII в.; [Mancini 1907: 200]

Messan.gr. 142

BRUM, Messan.gr. 142, Стихирарь; в описании [Mancini 1907: 202] — Миния.

Paris.gr. 1621

BNF, Paris.gr. 1621, Миния служебная, ноябрь–декабрь, XIII в.

- Paris.gr. 1623
BNF, Paris.gr. 1623, Минея служебная, декабрь, XIV в.
- Paris.Mazarin.-Reg.gr. 2035
BNF, Paris.Mazarin.-Reg.gr. 2035, Стихирарь, XIV в.
- Paris.Reg.gr. 3467
BNF, Paris.Reg.gr. 3467, Стихирарь, XIII в.
- Paris.Reg.gr. 3014
BNF, Paris.Reg.gr. 3014, Стихирарь, XIII в.
- Patm.gr. 198
Patmos, Patm.gr. 198, Минея служебная, январь [*Ζακκελίων* 1890: 113]
- Patm.gr. 222
Patmos, Patm.gr. 222, Стихирарь [*Ζακκελίων* 1890: 119]
- Reg.gr. 54
BAV, Reg.gr. 54, Минея служебная, декабрь–февраль, X в.
- Sin.gr. 583
Sinai, Sin.gr. 583, Минея служебная, декабрь, XI в.
- Sin.gr. 597
Sinai, Sin.gr. 597, Минея служебная, январь–февраль, XI в.
- Sin.gr. 631
Sinai, Sin.gr. 631, Минея служебная, август, XI в.
- Sin.gr. 632
Sinai, Sin.gr. 632, Минея служебная, август, XII в.
- Sin.gr. 638
Sinai, Sin.gr. 638, Минея служебная, сентябрь–февраль, XIII в.
- Sin.gr. 1214
Sinai, Sin.gr. 1214, Стихирарь, XI/XII в.
- Sin.gr. 1216
Sinai, Sin.gr. 1216, Стихирарь, XIII в.
- Sin.gr. 1217
Sinai, Sin.gr. 1217, Стихирарь, XI–XII в.
- Sin.gr. 1218
Sinai, Sin.gr. 1218, Стихирарь, 1177 г.
- Sin.gr. 1219
Sinai, Sin.gr. 1219, Стихирарь, XII–XIII в.
- Sin.gr. 1220
Sinai, Sin.gr. 1220, Стихирарь, XIII в.
- Vat.gr. 779
BAV, Vat.gr. 779, *Varia liturgica ex Menaeis excerpta*, 1408 г.
- Vat.gr. 2008
BAV, Vat.gr. 2008, Минея служебная, январь–апрель, XI в.

Издания

EEBS

Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Ἀθῆναι.

EPH

Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ.

MR

Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ, 1–6, Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901.

NS

Νέα Σιών, Ἐκκλησιαστικὸν περιοδικὸν Σύγγραμμα, Ἐν Ἱεροσολύμοις.

S

Sticherarium. Codex Vindobonensis theol. gr. 181 phototypice depictus, ed. cur. Carsten Höeg, H. J. W. Tillyard, Egon Wellesz, Copenhagen, 1935.

SA

Sticherarium Ambrosianum. Codex Bibliothecae Ambrosianae A 139 sup. phototypice depictus, ed. cur. Leidia Perria et Jørgen Raasted, Hauniae, 1992.

SAV

Sticherarium Antiquum Vindobonense. Codex theol. gr. 136 Bibliothecae Nationalis Austriacae phototypice depictus, ed. cur. Gerda Wolfram, Vindobonae, 1987.

Литература

Камчатнов 2004

Камчатнов А. М., Форма аориста РЕЧЕ как знак цитации в древнерусских текстах, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 2004, 1(15), 14–16.

Кривко 2008

Кривко Р. Н., Византийские источники славянских служебных миней, *Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–15 сентября 2008 г.). Доклады российской делегации*, Москва, 2008, 76–101.

Максимович 2006

Максимович К. А., Трансформация неличных конструкций византийского «Шестоднева» в переводе Иоанна экзарха Болгарского (Опыт количественного описания), *Вереница литер: К 60-летию В. М. Живога*, отв. ред. А. М. Молдован, Москва, 2006, 113–128.

Малыгина 2012

Малыгина М. А., *Языковые особенности и состав Минейного стихираря (по древнерусским спискам XII в.)* (диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Москва, 2012).

— 2014

Малыгина М. А., Метод реконструкции гипотетических разночтений в греческих оригиналах славянских гимнографических произведений: быть или не быть?, *Palaeobulgarica*, 38, 1, 2014, 3–18.

Пичхадзе 2016

Пичхадзе А. А., О предикативном vs. атрибутивном употреблении причастий в древнерусском: неизменяемые причастия, *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, 10, 2016, 499–516.

Пузина 2016

Пузина М. А., Новые греческие параллели к стихирам славянского Минейного стихираря XII в., *Современные проблемы археографии. Вып 2: Сб. ст. по материалам конфер. к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21–24 окт. 2014 г.*, отв. ред. И. М. Беляева, С.-Петербург, 2016, 216–221.

Чернышева 2008

Чернышева М. И., Семантика словообразовательных моделей с начальным благо- и бого- (новые данные), *Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов. Охрид, 10–16 сентября 2008 г. Доклады российской делегации*, Москва, 2008, 540–553.

Словари и справочники

Речник 2003

Речник на грчко-црковнословенски лексички паралели, ред. М. Аргировски, сораб. Н. Андријевска, А. Гуркова, Скопје, 2003.

СДРЯ

Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), 1–11–, Москва, 1988–2016–.

СК

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв., Москва, 1984.

СЛРЯ XI–XVII

Словарь русского языка XI–XVII вв., 1–30–, Москва, 1975–2015–.

Срезн.

Срезневский И. И., *Материалы для словаря древнерусского языка*, 1–3, Москва, 1989 (репринт).

СС

Благова Э., Цейтлин Р. М., Геродес С. et al., *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*, под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой, изд. 2-е, Москва, 1999.

Devreesse 1945

Devreesse R., *Le fonds Coislin: Catalogue des manuscrits grecs*, Paris, 1945.

Follieri 1960–1966

Follieri H., *Initia hymnorum Ecclesiae graecae*, 1–5 (1/2) (= Studi e testi, 211–215 bis), Città del Vaticano, 1960–1966.

Lampe

Lampe G. W. H., *A Patristic Greek Lexicon*, 1–3, Oxford, 1962–1968.

Lampros 1900

Lampros Sp., *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, Cambridge, 1900.

Mancini 1907

Mancini A., *Codices graeci monasterii Messanensis S. Salvatoris*, Messanae, 1907.

SJS

Slovník jazyka staroslov nského, 1–52, Praha, 1958–1997.

Stern 2008

Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts, 1: A–I; 2: K–P; 3: P–C, besorgt von D. Stern, hrsg. von H. Rothe (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica. Hrsg. von H. Rothe. Bd. 16/ 1–3), Paderborn, München, Oien, Zürich, 2008

TLG

Thesaurus Linguae Graecae (<http://stephanus.tlg.uci.edu> (последнее обращение: 12.07.2019)).

Ζακκελίων 1890

Ζακκελίων Ι., Πατριαρχική βιβλιοθήκη, ἤτοι ἀναγραφὴ τῶν ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῆς κατὰ τὴν νῆσον Πάτμον γεραρχᾶς καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τεθησαυρισμένων χειρογράφων τεύχων, πάλαι μὲν ἐκπονηθεῖσα ὑπὸ Ι. Ζακκελίωνος, νῦν δὲ φιλολογικοῦ συλλόγου Παρνασσῶ ἐκδιδομένη, ἧς ἐν τέλει προσετέθησαν καὶ ἑπτὰ πίνακες πανομοιότυπα περιέχοντες τῆς τῶν διαφόρων ἑκατονταετηρίδων γραφῆς, Ἀθήνησιν, 1890.

References

- Argirovski M., Andrijevska N., Gurkova A., eds., *Rechnik na grchko-trskovnoslovenski leksichki paraleli*, Skopje, 2003.
- Blagova E., Tseitlin R. M., Gerodes S., eds., *Staroslavianskii slovar' (po rukopisiam X–XI vekov)*, 2nd ed., Moscow, 1999.
- Chernysheva M. I., Semantika slovoobrazovatel'nykh modelei s nachal'nykh *blago-* i *bogo-* (novye dannye), *Slavianskoe iazykoznanie. XIV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov. Okhrid, 10–16 sentiabria 2008 g. Doklady rossiiskoi delegatsii*, Moscow, 2008, 540–553.
- Devreesse R., *Le fonds Coislin: Catalogue des manuscrits grecs*, Paris, 1945.
- Follieri H., *Initia hymnorum Ecclesiae graecae*, 1–5 (1/2) (= Studi e testi, 211–215 bis), Vatican City State, 1960–1966.
- Höeg C., Tillyard H. J. W., Welles E., eds., *Sticherarium. Codex Vindobonensis theol. gr. 181 phototypice depictus*, Copenhagen, 1935.
- Kamchatnov A. M., Forma aorista RECHE kak znak tsitatsii v drevnerusskikh tekstakh, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 2004, 1 (15), 14–16.
- Krivko R. N., Vizantiiske istochniki slavianskikh sluzhebnykh minei, *Pis'mennost', literatura i fol'klor slavianskikh narodov: XIV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Okhrid, 10–15 sentiabria 2008 g.)*. *Doklady rossiiskoi delegatsii*, Moscow, 2008, 76–101.
- Lampe G. W. H., *A Patristic Greek Lexicon*, 1–3, Oxford, 1962–1968.
- Maksimovich K. A., Transformatsiia nelichnykh konstruktssii vizantiiskogo “Shestodneva” v perevode Ioanna Ekzarkha Bolgarskogo (Opyt kolichestvennogo opisaniia), *Verenitsa liter: K 60-letiiu V. M. Zhiyova*, Moldovan A. M., ed., Moscow, 2006, 113–128.
- Malygina M. A., Metod rekonstruktssii gipoteticheskikh raznochtenii v grecheskikh originalakh slavianskikh gimnograficheskikh proizvedenii: byt' ili ne byt'?, *Palaeobulgarica*, 38, 1, 2014, 3–18.
- Perria L., Raasted J., eds., *Sticherarium Ambrosianum. Codex Bibliothecae Ambrosianae A 139 sup. phototypice depictus*, Copenhagen, 1992.
- Pichkhadze A. A., On predicative vs. attributive participles in Old Russian: Indeclinable participles, *Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute*, 10, 2016, 499–516.
- Prokopenko L. V., Zheliakova V., Krysko V. B., Shevchuk O. P., Ladyzhensky I. M., eds., *Slaviano-russkii Prolog po drevneishim spiskam. Sinaksar' (zhitiiinaia chast' Prologa kratkoi redaktsii) za sentiabr' – fevral'*, 1: *Tekst i kommentarii*, Moscow, 2010.
- Puzina M. A., Novye grecheskie paralleli k stikhiram slavianskogo Mineinogo stikhiraria XII v., *Sovremennye problemy arkhografii. Vyp. 2: Sb. st. po materialam konfer. k 300-letiiu Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk 21–24 okt. 2014 g.*, Beliaeva I. M., ed., St. Petersburg, 2016, 216–221.
- Rothe H. von, Vereščagin E. M., eds., *Gottesdienstenäüm für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts*, 4, Opladen, Wiesbaden, 2006.
- Schidlovsky N., ed., *Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitatum: Codex Palaeoslavicus n° 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus*, Copenhagen, 2000.
- Sreznevsky I. I., *Materialy dlia slovaria drevnerusskogo iazyka*, 1–3, Moscow, 1989 (reprinted).
- Stern D. von, Rothe Paderborn H. von, eds., *Incipitium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts*, 1: A–I; 2: K–P; 3: R–S, (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica. Hrsg. von H. Rothe. Bd. 16/1–3), Munich, Vienna, Zurich, 2008
- Wolfram G., ed., *Sticherarium Antiquum Vindobonense. Codex theol. gr. 136 Bibliothecae Nationalis Austriae phototypice depictus*, Vindobona, 1987.

Мария Анатольевна Пузина,

кандидат филологических наук,

научный сотрудник

Отдел древнерусского языка

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

119019 Москва, Волхонка, д. 18/2

Россия / Russia

maria-malygina@yandex.ru

Received January 12, 2018